Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1856.

Erste Abtheilung.

XVII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 29. Mai 1856.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

OKRĘGU ADMINISTRACYJNEGO KRAKOWSKIEGO.

Rok 1856.

Oddział piérwszy.

Zeszyt XVII.

Wydany i rozesłany dnia 29 Maja 1856.

67.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich, Frankreich, Großbritannien, Preußen, Rußland, Sardinien und der Türkei.

Geschlossen zu Paris am 30. März 1856.

In den bezüglichen Ratificirungen daselbst ausgewechselt am 27 April 1856.

(Reichs-Gesetzblatt, XVII Stück, Nr. 62, ausgegeben am 30. April 1856).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae, Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Augustissimi ac Potentissimi Principes, Britanniae Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatores, porro Sardiniae Rex atque Magnus Osmanorum Sultanus, desiderati ad reconciliandam certam diuturnamque pacem, quae bello in Oriente flagrante perturbata erat, consensus causa, Ministros plenipotentiarios nominavimus, qui Lutetiae Parisiorum in congressum convenerunt; posteaquam porro, consensione feliciter stabilita, Nos aeque ac praefati Serenissimi Principes Augustissimum ac Potentissimum Principem, Borussiae Regem, utpote qui Conventionem Londini 13. Julii 1841 initam simul quoque signaverat in totius Europae commodum et utilitatem ad participationem in negotiis

67.

Traktat między Austryą, Francyą, Wielką-Brytanią, Prusami, Rossyą, Sardynią i Turcyą.

Zawarty w Paryżu na dniu 30 Marca 1856 r.

W dotyczących ratyfikacyach tamże zamieniony na dniu 27 Kwietnia 1856.

(Dziennik Praw Państwa, Część XVII, Nr. 62, wydana dnia 30 Kwietnia 1856).

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixiniae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae, Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Augustissimi ac Potentissimi Principes, Britanniae Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatores, porro Sardiniae Rex atque Magnus Osmanorum Sultanus, desiderati ad reconciliandam certam diuturnamque pacem, quae bello in Oriente flagrante perturbata erat, consensus causa, Ministros plenipotentiarios nominavimus, qui Lutetiae Parisiorum in congressum convenerunt; posteaquam porro, consensione feliciter stabilita, Nos aeque ac praefati Serenissimi Principes Augustissimum ac Potentissimum Principem, Borussiae Regem, utpote qui Conventionem Londini 13. Julii 1841 initam simul quoque signaverat in totius Europae commodum et utilitatem ad participationem in negotiis

illis invitavimus, hicque etiam Serenissimus Princeps Ministros Suos plena potestate munitos ad Congressum miserat, Plenipotentiarii ablegati de sequentibus convenerunt articulis:

Urtext.

Au nom de Dieu Tout-Puissant.

Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, l'Empereur de toutes les Russies, le Roi de Sardaigne et l'Empereur des Ottomans, animées du désir de mettre un terme aux calamités de la guerre, et voulant prévenir le retour des complications qui l'ont fait naître, ont résolu de S'entendre avec Sa Majesté l'Empereur d'Autriche sur les bases à donner au rétablissement et à la consolidation de la paix, en assurant, par des garanties efficaces et réciproques, l'indépendance et l'intégrité de l'Empire Ottoman.

A cet effet, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Charles Ferdinand Comte de *Buol-Schauenstein*, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de Léopold d'Autriche et Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier des Ordres de l'Aigle noir et de l'Aigle rouge de Prusse, Grand' Croix des Ordres Impériaux d'Alexandre Newski, en brillants, et de l'Aigle blanc de Russie, Grand'Croix de l' Ordre de

Uebersetzung.

Im Namen des allmächtigen Gottes.

Ihre Majestäten der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Großbrittannien und Irland, der Kaiser aller Reussen, der König von Sardinien und der Kaiser der Ottomanen, von dem Wunsche beseelt, den Drangsalen des Krieges ein Ende zu machen, sowie um der Wiederkehr der Verwicklungen, die denselben hervorgerufen, vorzubeugen, haben beschlossen, Sich mit Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich über die der Wiederherstellung und Befestigung des Friedens zu gebenden Grundlagen unter Sicherung der Unabhängigkeit und Integrität des ottomanischen Reiches vermittelst wirksamer und gegenseitiger Bürgschaften, einzuverstehen.

Zu diesem Behufe haben die vorerwähnten Majestäten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten und Präsidenten der Minister-Conferenz, Carl Ferdinand Grafen von Buol-Schauenstein, Großkreuz des k. k. Leopold-Ordens, Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Großkreuz der kaiserlich-französischen Ehren-Legion, Ritter der königlich-preußischen Orden des schwarzen und rothen Adlers, Großkreuz des kaiserlich-russischen Alexander-Newski-Or-

illis invitavimus, hicque etiam Serenissimus Princeps Ministros Suos plena potestate munitos ad Congressum miserat, Plenipotentiarii ablegati de sequentibus convenerunt articulis:

Przekład.

W imię Boga Wszechmogącego.

Najjaśniejsi Ich-Mościowie, Cesarz Francuzów, Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi, Cesarz Wszech Rosyi, Król Sardynii i Cesarz Ottomanów, pragnący tamę położyć przygodom wojny, a chcący oraz zapobiedz powrotowi zawikłań, które ją wywołały, postanowili porozumieć się z Jego Mością, Najjaśniejszym Cesarzem Austryi co do zasad, za podstawę służyć mających ku przywróceniu i utwierdzeniu pokoju, zabezpieczając niezawisłość i całość Państwa Ottomańskiego gwarancyami skutecznemi i wzajemnemi.

Tym końcem wyż rzeczeni Najjaśniejsi Ich-Mościowie zamianowali pełnomocnikami Swymi, a to:

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Austryi:

Swego rzeczywistego tajnego Radcę i Szambelana, Ministra Domu i Spraw zewnętrznych oraz Prezydenta konferencyi Ministrów, Karola Ferdynanda Hrabiego *Buol-Schauenstein*, Wielkiego Krzyża C. K. orderu Leopolda, Kawalera orderu korony żelaznéj klasy piérwszéj, Wielkiego Krzyża Cesarsko-Francuzkiéj legii honorowéj, Kawalera Królewsko-Pruskiego orderu Orła czarnego i czerwonego, Wielkiego Krzyża Cesarsko-Rossyjskiego orderu Alexandra Newskiego w brylantach i orderu Orła białego, Wielkiego Krzyża orderu Świętego Jana z Jerozolimy, zaszczyconego Cesarskim orderem *Medjidie* klasy piérwszéj etc. etc., tudzież

St. Jean de Jérusalem, décoré de l'Ordre Impérial du Medjdyé de première classe, etc. etc. etc., Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Son Ministre de la Maison et des affaires étrangères, Président de la Conférence des Ministres, et

le Sieur Joseph Alexandre Baron de *Hübner*, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer de première classe, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Son Conseiller intime actuel et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France;

Sa Majesté l'Empereur des Français:

Le Sieur Alexandre Comte Colonna Walewski, Sénateur de l'Empire, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre équestre des Séraphins, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, etc. etc. etc., Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères, et

le Sieur François Adolphe Baron de *Bourqueney*, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur et de l'Ordre de Léopold d'Autriche, décoré du Portrait du Sultan, en diamants, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande:

Le très-honorable George Guillaume Frédéric Comte de *Clarendon*, Baron

dens in Brillanten und des weißen Adler-Ordens, Großkreuz des Ordens des heiligen Johann von Jerusalem, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe ꝛc. ꝛc., und

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe, Joseph Alexander Freiherrn von Hübner, Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Großofficier der kaiserlich-französischen Ehrenlegion ꝛc. ꝛc.;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Staatssecretär der auswärtigen Angelegenheiten Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Reiches, Großofficier der französischen Ehrenlegion, Großkreuz des Seraphinen-Ordens, des Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe ꝛc. ꝛc., und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe Franz Adolph Freiherr von Bourqueney, Großkreuz des französischen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Inhaber des Bildnisses des Sultans in Brillanten ꝛc. ꝛc.

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

den sehr ehrenwerthen Georg Wilhelm Friedrich Grafen von Clarendon Baron

Swego rzeczywistego tajnego Radcę i nadzwyczajnego Posła oraz upełnomocnionego Ministra przy Cesarsko-Francuzkim Dworze, Józefa Alexandra barona *Hübner*, Kawalera orderu żelaznéj korony klasy piérwszéj, Wielkiego Oficera orderu Cesarsko-Francuzkiéj legii honorowéj etc. etc.;

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Francuzów:

Swego Ministra Sekretarza Stanu spraw zewnętrznych Alexandra hrabię Kolonna *Walewskiego*, Senatora Państwa, Wielkiego Oficera Francuskiéj legii honorowéj, Wielkiego Krzyża orderu Serafińskiego, Wielkiego Krzyża orderu Świętych Maurycego i Łazarza, zaszczyconego Cesarskim orderem *Medjidie* klasy piérwszéj etc. etc., tudzież

Swego nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Dworze Cesarsko-Austryjackim Franciszka Adolfa barona *Bourqueney*, Wielkiego Krzyża Francuzkiego orderu legii honorowéj, Wielkiego Krzyża Cesarsko-Austryackiego orderu Leopolda, zaszczyconego portretem Sułtana w brylantach etc. etc.

Jéj Mość Najjaśniejsza Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj Brytanii i Irlandyi:

Wielce czcigodnego Jerzego Wilhelma Fryderyka Hrabię *Clarendon* barona *Hyde* de *Hindou*, Para połączonego Królestwa, Członka tajnéj Rady Najjaśniej-

Hyde de *Hindou*, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil privé, Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères, et

le très-honorable Henri Richard Charles Baron *Cowley*, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté en Son Conseil privé, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain et Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Sieur Alexis Comte *Orloff*, Son Aide de Camp général et Général de cavalerie, Commandant du Quartier général de Sa Majesté, Membre du Conseil de l'Empire et du Comité des Ministres; décoré des deux Portraits en diamants de Leurs Majestés feu l'Empereur Nicolas et l'Empereur Alexandre II., Chevalier de l'Ordre de Saint André en diamants et des Ordres de Russie, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle noir de Prusse en diamants, de l'Annonciade de Sardaigne et de plusieurs autres Ordres étrangers; et

le Sieur Philippe Baron de *Brunnow*, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Germanique et près S. A. R. le Grand Duc de *Hesse*, Chevalier de l'Ordre de Saint Wladimir de première aclsse, de Saint Alexandre Newski, enrichi

Hyde de Hindou, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer großbritannischen Majestät, Ritter des hochadeligen Hosenband-Ordens, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihrer Majestät ersten Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten, und

den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard Carl Baron Cowley, Pair des vereinigten Reiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer Majestät, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter Ihrer Majestät bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen &c. &c.;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Allerhöchst-Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaiser Nicolaus und des Kaiser Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preußischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Großherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Or-

széj Jéj Mości Wielko-Brytańskiéj, Kawalera wysoko-ślachetnego orderu Podwiązki, Wielkiego-Krzyża nader czcigodnego orderu Bath, Najjaśniejszéj Jéj Mości piérwszego Sekretarza Stanu dla spraw zewnętrznych, tudzież

Wielce czcigodnego Henryka Ryszarda Karola barona *Cowley*, Para Pństwa połączonego, Członka tajnéj Rady Jéj Mości, Wielkiego-Krzyża wielce czcigodnego orderu Bath nadzwyczajnego i upełnomocnionego posła Najjaśniejszéj Jéj Mości u Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Francuzów etc. etc.;

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rossyi:

Swego Jenerała Adjutanta i Jenerała kawaleryi Alexego hrabię *Orłoff* Komendanta głównéj kwatery Cesarskiéj, Członka Rady Stanu i komitetu Ministrów, zaszczyconego obydwoma portretami Najjaśniejszych Ich Mościów zmarłego Cesarza Mikołaja i Cesarza Alexandra II w brylantach, kawalera orderu Swiętego Jędrzeja w dyamentach i orderów rosyjskich, Wielkiego-Krzyża Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana, Królewsko-Pruskiego orderu Orła czarnego w dyamentach, orderu sardyńskiego Anuncyady i kilku innych orderów zagranicznych, tudzież

Swego tajnego Radcę i nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Związku Niemieckim i u Jego Królewskiéj Wysokości Wielkiego-Księcia Haskiego, Filipa Barona *Brunnow* Kawalera orderu S. Włodzimierza piérwszéj klasy, orderu S. Alexandra Newskiego w dyamentach, orderu białego Orła, orderu S. Anny klasy piérwszéj, orderu S. Stanisława klasy piérwszéj, Wielkiego-Krzyża Królewsko-Pruskiego orderu Orła czerwonego klassy piérwszéj, Komandora Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana i kilku innych orderów obcych;

de diamants; de l'Aigle blanc; de Sainte Anne de première classe; de Saint Stanislas de première classe; Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de première classe; Commandeur de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche et de plusieurs autres Ordres étrangers;

Sa Majesté le Roi de Sardaigne:

Lé Sieur Camille Benso, Comte de Cavour, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Chevalier de l'Ordre du Mérite civil de Savoie, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, Grand' Croix de plusieurs autres Ordres étrangers, Président du Conseil des Ministres et Son Ministre Secrétaire d'Etat pour les Finances, et

le Sieur Salvator, Marquis de Villamarina, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France; et

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

Mouhammed Emin Aali Pacha, Grand-Vézir de l'Empire Ottoman, décoré des Ordres Impériaux du Medjidyé et du mérite de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de Sainte Anne de Russie, des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Etoile polaire de Suède et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

dens in Diamanten, des weißen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Großkreuz des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden;

Seine Majestät der König von Sardinien:

Allerhöchst-Ihren Präsidenten des Ministerrathes und Minister-Staatssecretär für die Finanzen Camill Benso Grafen von Cavour, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Ritter des savoyischen Civil-Verdienst-Ordens, Großkreuz der französischen Ehrenlegion, Inhaber des Medjidie-Ordens erster Classe, Großkreuz mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe Salvator Marquis de Villamarina, Großkreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Groß-Officier der französischen Ehrenlegion ꝛc. ꝛc., endlich

Seine Majestät der Kaiser der Ottomanen:

den Groß-Vezier des ottomanischen Reiches Muhammed Emin Aali Pascha, Inhaber des Medjidie- und Verdienst-Ordens erster Classe, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens, des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, des schwedischen Nordstern- und mehrerer anderer fremder Orden, und

Jego Mość, Najjaśniejszy Król Sardynii:

Swego Prezydenta Rady Ministrów i Ministra Sekretarza Stanu dla Skarbu Kamilla Benso, Hrabiego *Cavour*, Wielkiego-Krzyża orderu S. Maurycego i Łazarza, Kawalera orderu Sabaudzkiego zasług cywilnych, Wielkiego-Krzyża francuzkiéj legii honorowéj, zaszczyconego Cesarskim orderem *Medjidie* piérwszéj klasy, Wielkiego-Krzyża kilku innych orderów obcych, tudzież

Swego nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Cesarsko-Francuzkim dworze Salwatora Markiza de *Villamarina*, Wielkiego-Krzyża orderu Świętych Maurycego i Łazarza, Wielkiego-Oficera legii honorowéj francuzkiéj etc. etc. nakoniec

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Ottomanów:

Wielkiego-Wezyra Państwa Ottomańskiego Muhameda Emina *Aali Paszę*, zaszczyconego orderami Cesarskiemi. *Medjidie* i zasług klasy piérwszéj, Wielkiego-Krzyża Cesarskiego orderu legii honorowéj, Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana, Królewsko-Pruskiego orderu Orła czerwonego, rosyjskiego orderu S. Anny, orderu SS. Maurycego i Łazarza, Szwedzkiego orderu gwiazdy północnéj i kilku innych orderów zagranicznych, tudzież

Mehemmed Djemil Bey, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de seconde classe et Grand' Croix de l' Ordre des Saints Maurice et Lazare, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français, accrédité en la même qualité près Sa Majesté le Roi de Sardaigne;

Lesquels se sont réunis en Congrès à Paris.

L'entente ayant été heureusement établie entre eux, Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, l'Empereur de toutes les Russies, le Roi de Sardaigne et l'Empereur des Ottomans, considérant que dans un intérêt européen, Sa Majesté le Roi de Prusse, signataire de la Convention du treize Juillet mil huit cent quarante un, devait être appelée à participer aux nouveaux arrangemens à prendre, et appréciant la valeur qu' ajouterait à une oeuvre de pacification générale le concours de Sadite Majesté, l'ont invitée à envoyer des Plénipotentiaires au Congrès.

En conséquence, Sa Majesté le Roi de Prusse a nommé pour Ses Plénipotentiaires, savoir:

Le Sieur Othon Théodore Baron de Manteuffel, Président de Son Conseil et Son Ministre des affaires étrangères; Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse première classe, avec feuilles de chêne, couronne et sceptre, Grand Commandeur de l'Ordre de Hohenzollern; Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Prusse, Grand'

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter an den Höfen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, sowie Seiner Majestät des Königs von Sardinien, Mehemmed Djemil Bey, Inhaber des Medjidie-Ordens zweiter Classe, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens;

welche zu einem Congresse in Paris zusammen getreten sind.

Nachdem das Einvernehmen zwischen ihnen glücklich hergestellt war, haben Ihre Majestäten der Kaiser von Österreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, der Kaiser aller Reussen, der König von Sardinien und der Kaiser der Ottomanen, in Erwägung, daß in einem europäischen Interesse Seine Majestät der König von Preußen als Unterzeichner der Convention vom 13. Juli 1841 zur Theilnahme an den neu zu treffenden Vereinbarungen berufen werden müsse, und in Würdigung des erhöhten Werthes, den die Theilnahme der gedachten Majestät einem allgemeinen Friedenswerke gewähren würde, Dieselbe eingeladen, Bevollmächtigte an den Congreß zu senden.

In Folge dessen haben Seine Majestät der König von Preußen zu Seinen Bevollmächtigten ernannt:

Allerhöchst-Ihren Minister-Präsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Otto Theodor Freiherrn von Manteuffel, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe mit Eichenlaub, Krone und Scepter, Groß-Commandeur des Ordens von Hohenzollern, Ritter des preußischen Johanniter-Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österreichi-

Swego nadzwyczajnego i upełnomocnionego Posła przy Dworach Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Francuzów i Jego Mości Najjaśniejszego Króla Sardynii, Mehmeda *Djemil Bey*, zaszczyconego Cesarskim orderem *Medjidie* klasy drugiéj, Wielkiego-Krzyża orderu SS. Maurycego i Łazarza;

którzy zebrali się na kongres w Paryżu.

A gdy porozumienie między nimi szczęśliwie uskutecznioném zostało, Najjaśniejsi Ich Mościowie Cesarz Austryi, Cesarz Francuzów, Królowa połączonego Królestwa Wielkiej-Brytanii i Irlandyi, Cesarz Wszech-Rosyi, Król Sardynii i Cesarz Ottomanów, zważywszy, iż w interesie europejskim Jego Mość Najjaśniejszy Król Pruski, jako podpisujący konwencyę z dnia 13 Lipca 1841 r. zawezwanym być musi do udziału w układach, nowo utworzonemi być mających, a zarazem ceniąc wyższość wartości, jakiéjby użyczył dziełu pokoju powszechnego udział właśnie rzeczonéj Najjaśniejszéj Mości Jego, zaprosili Go do wysłania na kongres pełnomocników.

W skutek tego Jego Mość Najjaśniejszy Król Pruski zamianował pełnomocnikami swoimi:

Swego Ministra Prezydenta i Ministra spraw zagranicznych Ottona Teodora barona *Manteuffel*, Kawalera orderu Orła czerwonego klasy piérwszéj z liściem dębowym, koroną i berłem, Wielkiego-Komandora orderu Hohenzollern, Kawalera Pruskiego orderu Joannitów, Wielkiego-Krzyża Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana, Kawalera orderu Alexandra Newskiego, Wielkiego-Krzyża orderu ŚŚ. Maurycego i Łazarza i Tureckiego orderu *Nichan-Iftihar*, tudzież

Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche; Chevalier de l'Ordre de Saint Alexandre Newski; Grand'Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare et de l'Ordre du Nichan Iftihar de Turquie etc., etc., etc., et

le Sieur Maximilien Frédéric Charles François Comte de Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, Son Conseiller privé actuel, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, seconde classe, avec feuiles de chêne et plaque, Chevalier de la Croix d'Honneur de Hohenzollern, première classe, etc., etc., etc.

Les Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Il y aura, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent traité, paix et amitié entre Sa Majesté l'Empereur des Français Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Sardaigne, Sa Majesté Impériale le Sultan, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes le Russies, de l'autre part, ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs, Leurs états et sujets respectifs á perpétuité.

Article 2.

La paix étant heureusement rétablie entre Leurs dites Majestés, les territoires conquis ou occupés par Leurs armées, pendant la guerre, seront réciproquement évacués.

schen Stephan-Ordens, Ritter des Alexander-Newski-Ordens, Großkreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus und des türkischen Nichan-Iftihar-Ordens, und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am französischen Hofe, Max Friedrich Carl Franz Grafen von Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, Ritter des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens zweiter Classe mit Eichenlaub und Stern, Ritter des hohenzollern'schen Ehrenkreuzes erster Classe ꝛc. ꝛc.

Die Bevollmächtigten sind, nachdem dieselben ihre Vollmachten wechselseitig ausgetauscht und in gehöriger Form befunden hatten, über folgende Puncte übereingekommen:

Artikel 1.

Von dem Tage des Austausches der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages wird zwischen Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Ihrer Majestät der Königin des vereinigten Reiches von Großbritannien und Irland, Seiner Majestät dem Könige von Sardinien, Seiner Majestät dem Sultan einerseits, und Seiner Majestät dem Kaiser aller Reussen andererseits, sowie zwischen Ihren Erben und Nachfolgern, Ihren respectiven Staaten und Unterthanen für ewige Zeiten Friede und Freundschaft bestehen.

Artikel 2.

Da der Friede zwischen den vorerwähnten Majestäten glücklich wieder hergestellt ist, so werden die während des Krieges von Ihren Armeen eroberten oder besetzten Gebiethstheile gegenseitig geräumt werden.

Swego tajnego Radcę i nadzwyczajnego Posła oraz upełnomocnionego Ministra przy Dworze Francuzkim, Maxymiliana Frederyka Karola Franciszka Hrabię *Hatzfeld-Wildenburg-Schönstein*, Kawalera Królewsko-Pruskiego orderu Orła czerwonego drugiéj klasy z liściem dębowym i gwiazdą, Kawalera Krzyża honorowego hohenzollerskiego klasy piérwszéj etc. etc.

Pełnomocnicy, zamieniwszy między sobą wzajemnie pełnomocnictwa swoje, i uznawszy je w formie należytéj, zgodzili się na punkta następujące:

Artykuł 1.

Od dnia zamiany ratyfikacyj niniejszego traktatu na wieczne czasy istnieć będzie pokój i przyjaźń między Najjaśniejszym Cesarzem Francuzów, Najjaśniejszą Królową połączonego Państwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, Najjaśniejszym Królem Sardynii, Najjaśniejszym Sułtanem z jednéj, a Najjaśniejszym Cesarzem Wszech-Rosyi z drugiéj strony, niemniéj między Ich Dziedzicami i Następcami, Ich dotyczącemi Państwami i poddanemi.

Artykuł 2.

Ponieważ pokój między wyżrzeczonymi Najjaśniejszymi Ichmościami szczęśliwie został przywróconym, przeto wzajemnie opuszczone być mają terytorya, przez Ich wojska zdobyte lub zajęte.

Des arrangemens spéciaux regleront le mode de l'évacuation qui devra être aussi prompte que faire se pourra.

Article 3.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies S'engage à restituer à Sa Majesté le Sultan la ville et citadelle de Kars, aussi bien que les autres parties du territoire Ottoman dont les troupes russes se trouvent en possession.

Article 4.

Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Sardaigne et le Sultan S'engagent à restituer à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies les villes et ports de Sébastopol, Balaklava, Kamiesch, Eupatoria, Kertsch, Jénikale, Kimburn, ainsi que tousautres territoires occupés par les troupes alliées.

Article 5.

Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, l'Empereur de toutes les Russies, le Roi de Sardaigne et le Sultan accordent une amnistie pleine et entière à ceux de Leurs sujets qui auraient été compromis par une participation quelconque aux événemens de la guerre en faveur de la cause ennemie.

Il est expressément entendu que cette amnistie s'étendra aux sujets de chacune des parties belligérantes qui auraient continué, pendant la guerre, à être employés dans le service de l'un des autres belligérants.

Besondere Vereinbarungen werden die Modalitäten der Räumung bestimmen, welche so rasch als möglich bewerkstelliget werden muß.

Artikel 3.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen verpflichtet Sich, Seiner Majestät dem Sultan die Stadt und Citadelle von Kars, sowie die anderen Theile des ottomanischen Gebiethes, in deren Besitz sich die russischen Truppen befinden, zurückzugeben.

Artikel 4.

Ihre Majestäten der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Reiches von Großbritannien und Irland, der König von Sardinien und der Sultan verpflichten Sich, Seiner Majestät dem Kaiser aller Reußen die Städte und Häfen von Sebastopol, Balaklawa, Kamiesch, Eupatoria, Kertsch, Jenikale, Kimburn, sowie alle anderen von den alliirten Truppen besetzten Gebiethstheile zurückzugeben.

Artikel 5.

Ihre Majestäten der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Reiches von Großbritannien und Irland, der Kaiser aller Reussen, der König von Sardinien und der Sultan gewähren allen jenen Ihrer Unterthanen, welche sich irgendwie zu Gunsten der feindlichen Sache einer Theilnahme an den Kriegsereignißen schuldig gemacht hätten, volle Amnestie.

Es ist dabei ausdrücklich verstanden, daß diese Amnestie sich auch auf diejenigen Unterthanen einer jeden Krieg führenden Macht ausdehnt, welche während des Krieges in den Diensten einer der anderen Krieg führenden Mächte verblieben wären.

Specyalne układy ustanowią modalności ustąpienia tego, które jak najspieszniéj uskutecznioném być musi.

Artykuł 3.

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rosyi obowiązuje się oddać Jego Mości Najjaśniejszemu Sułtanowi miasto Kars wraz z cytadellą, równie jak inne części terytoryum Ottomańskiego, w których posiadaniu wojska Rosyjskie się znajdują.

Artykuł 4.

Najjaśniejsi Ichmościowie, Cesarz Francuzów, Królowa połączonego Państwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, Król Sardynii i Sułtan obowiązują się oddać Cesarzowi Wszech-Rosyi miasta i porty: Sebastopol, Bałakławę, Kamiesch, Eupatoryę, Kertsch, Jenikale, Kimburn, równie jak wszelkie inne terytorya, przez wojska sprzymierzone zajęte.

Artykuł 5.

Najjasniejsi Ichmosciowie Cesarz Francuzów, Królowa połączonego Państwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, Cesarz Wszech-Rosyi, Król Sardynii i Sułtan udzielają zupełną amnestyę wszystkim Swoim poddanym, którzyby się w jakibądź sposób stali byli winnemi udziału w wypadkach wojennych na korzyść sprawy nieprzyjacielskiéj.

Przytém wyraźnie rozumieć się ma, iż amnestya ta rozciągać się winna także i na tych poddanych każdego z Mocarstw wojnę prowadzących, którzyby podczas wojny w służbie drugiego Mocarstwa wojnę prowadzącego, zostawali byli.

Article 6.

Les prisonniers de guerre seront immédiatement rendus de part et d'Autre.

Artikel 6.

Die Kriegsgefangenen werden unverweilt von beiden Seiten zurückgegeben werden.

Article 7.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Sardaigne déclarent la Sublime Porte admise à participer aux avantages du droit public et du concert européens. Leurs Majestés S'engagent, chacune de Son côté, à respecter l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire Ottoman, garantissent en commun la stricte observation de cet engagement, et considéreront, en conséquence, tout acte de nature à y porter atteinte comme une question d'intérêt général.

Artikel 7.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine Majestät der König von Sardinien erklären hiermit die Zulassung der hohen Pforte zur Theilnahme an den Vortheilen der europäischen Staatengemeinschaft und des europäischen Völkerrechtes. Ihre Majestäten verpflichten Sich, jede von Ihrer Seite, die Unabhängigkeit und territoriale Integrität des ottomanischen Reiches zu achten, garantiren gemeinschaftlich die strenge Beobachtung dieser Verbindlichkeit und werden dem zu Folge jeden Akt, der geeignet wäre, dieselbe zu verletzen, als eine Frage von allgemeinem Interesse betrachten.

Article 8.

S'il survenait, entre la Sublime Porte et l'une ou plusieurs des autres Puissances signataires, un dissentiment qui menaçât le maintien de leurs relations, la Sublime Porte et chacune de ces Puissances, avant de recourir à l'emploi de la force mettront les autres parties contractantes en mesure de prévenir cette extrémité par leur action médiatrice.

Artikel 8.

Wenn zwischen der hohen Pforte und einer oder mehreren der anderen Vertrag schließenden Mächte eine Mißhelligkeit entstände, welche die Aufrechthaltung ihrer gegenseitigen Beziehungen gefährden könnte, so wird die hohe Pforte und jede dieser Mächte, bevor dieselben zur Anwendung der Waffengewalt schreiten, die anderen Vertrag schließenden Mächte in den Stand setzen, durch ihr vermittelndes Einschreiten der Anwendung dieses äußersten Mittels vorzubeugen.

Article 9.

Sa Majesté Impériale le Sultan, dans Sa constante sollicitude pour le bien-être de Ses sujets, ayant octroyé un firman

Artikel 9.

Da Seine kaiserliche Majestät der Sultan, in Seiner beharrlichen Fürsorge für das Wohl Seiner Unterthanen einen Firman er-

Artykuł 6.

Jeńcy z obu stron bezzwłocznie oddani będą.

Artykuł 7.

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Austryi, Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Francuzów, Jéj Mość Najjaśniejsza Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, Jego Mość Najjaśniejszy Król Pruski, Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rosyi i Jego Mość Najjaśniejszy Król Sardyński oświadczają niniejszém Wysoką Portę przypuszczoną do udziału w korzyściach spólnictwa Państw europejskich i europejskiego prawa narodów. Najjaśniejsi Ichmościowie obowiązują się, iż każdy z Swéj strony szanować będzie niezawisłość i terytoryalną całość Państwa Ottomańskiego, zaręczają sobie spólnie, iż ściśle przestrzegać będą obowiązku tego, zaczém téż wszelki akt, zdolny do naruszenia onegoż uważać będą za kwestyę interesu powszechnego.

Artykuł 8.

Gdyby między Wysoką Portą a jedném lub kilką innemi Mocarstwami traktat niniejszy zawierającemi, powstało poróżnienie, zagrozić mogące utrzymaniu wzajemnych stósunków między niemi, wówczas Wysoka Porta i każde z tych Mocarstw, nim przystąpią do użycia broni, podadzą innym Mocarstwom kontraktującym sposobność do zapobieżenia użyciu najostatniejszego środka tego drogą pośrednictwa.

Artykuł 9.

Jego Cesarska Mość Sułtan, w ustawicznéj opiece Swéj o dobro poddanych Swoich wydał ferman, który ulepszeniem losu onychże, bez różnicy religijnego wyznania i narodowości, uświetnia wielkomyślność zamiarów Jego ku ludom

qui, en améliorant leur sort, sans distinction de réligion ni de race, consacre Ses généreuses intentions envers les populations chrétiennes de Son Empire, et voulant donner un nouveau témoignage de Ses sentimens à cet égard, a résolu de communiquer aux Puissances contractantes le dit firman, spontanément émané de Sa volonté souveraine.

Les Puissances contractantes constatent la haute valeur de cette communication. Il est bien entendu qu' elle ne saurait, en aucun cas, donner le droit aux dites Puissances de s'immiscer soit collectivement, soit séparément, dans les rapports de Sa Majesté le Sultan avec Ses sujets, ni dans l'administration intérieure de son Empire.

Article 10.

La Convention du 13. Juillet mil huit cent quarante-un, qui maintient l'antique règle de l'Empire Ottoman relative à la clôture des Détroits du Bosphore et des Dardanelles, a été révisée d' un commun accord.

L' acte conclu à cet effet et conformément à ce principe, entre les Hautes Parties contractantes, est et demeure annexé au présent traité, et aura même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Article 11.

La mer Noire est neutralisée:— ouverts à la marine marchande de toutes les nations, ses eaux et ses ports sont, formellement et à perpétuité, interdits au

lassen hat, welcher, indem Er das Schicksal derselben ohne Unterschied des Religionsbekenntnisses und der Nationalität verbessert, Seine großmüthigen Absichten gegen die christlichen Völkerschaften Seines Reiches bekräftiget, — und da Derselbe einen neuen Beweis Seiner Gesinnungen in dieser Beziehung zu geben gedenkt, so hat er beschlossen, den contrahirenden Mächten den vorgedachten aus Seinem freien souverenen Willen erflossenen Firman mitzutheilen.

Die Vertrag schließenden Mächte beurkunden den hohen Werth dieser Mittheilung. Es ist wohlverstanden, daß dieselbe in keinem Falle den vorgedachten Mächten das Recht einräumt, sich, sei es gemeinschaftlich oder einzeln, in die Beziehungen Seiner Majestät des Sultans zu Seinen Unterthanen, oder in die innere Verwaltung Seines Reiches einzumischen.

Artikel 10.

Die Convention vom 13. Juli 1841, welche das alte Grundgesetz des ottomanischen Reiches in Betreff der Schließung der Meerengen des Bosphorus und der Dardanellen aufrecht hält, ist in gemeinsamer Uebereinstimmung revidirt worden.

Der zu diesem Zwecke und in Gemäßheit dieses Prinzipes zwischen den contrahirenden Mächten vereinbarte Akt ist und bleibt dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossen, und wird dieselbe bindende Kraft und Giltigkeit haben, als ob er einen Theil desselben ausmachte.

Artikel 11.

Das schwarze Meer ist neutralisirt; — der Handelsmarine aller Nationen geöffne, bleiben seine Gewässer und Häfen ausdrücklich und auf ewige Zeiten der Kriegsflagge,

chrześciańskim Państwa Jego; a chcąc dać nowy dowód umysłu Swojego w tym względzie, postanowił udzielić Mocarstwom kontraktującym wyż rzeczony ferman, wydany z własnéj woli Swojéj udzielnéj.

Mocarstwa kontraktujące uznają wielką wartość komunikacyi téj. Wszakże rozumié się tu, iż takowa żadną miarą wyż rzeczonym Mocarstwom nie nadaje prawa mięszania się bądź spólnie, bądź pojedynczo, w stosunki Jego Mości Najjaśniejszego Sułtana do poddanych Jego, lub w wewnętrzną administracyę Państwa Jego.

Artykuł 10.

Konwencya z dnia 13 Lipca 1841 r., utrzymująca w mocy stare prawo zasadnicze Państwa Ottomańskiego co do zamknięcia cieśnin morskich Bosforu i Dardanelów, zrewidowaną została w spólném porozumieniu się.

Akt ułożony w tym celu i stósownie do zasady onéj między Wysokiemi Mocarstwami kontraktującemi, jest i zostaje przyłączonym do traktatu niniejszego, i mieć będzie tę samę moc obowiązującą i ważność, jakby stanowił część onegoż.

Artykuł 11.

Czarne morze jest neutralizowaném, marynarce handlowéj wszelkich narodów otworzoném, jego wody i porty wyraźnie i na wieczne czasy zamkniętemi zostają dla bandery wojennéj, czy to Państw pobrzeżnych, czy innego jakiego Mocarstwa, przy zastrzeżeniu wyjątków, zawartych w artykułach 14 i 19 traktatu niniejszego.

pavillon de guerre soit des Puissances riveraines, soit de toute autre Puissance, sauf les exceptions mentionnées aux articles 14 et 19 du présent traité.

Article 12.

Libre de toute entrave, le commerce, dans les ports et dans les eaux de la mer Noire, ne sera assujetti qu'à des règlemens de santé, de douane, de police, conçus dans un esprit favorable au développement des transactions commerciales.

Pour donner aux intérêts commerciaux et maritimes de toutes les nations la sécurité désirable, la Russie et la Sublime Porte admettront des Consuls dans leurs ports situés sur le littoral de la mer Noire, conformément aux principes du droit international.

Article 13.

La mer Noire étant neutralisée, aux termes de l'article 11, le maintien ou l'établissement sur son littoral d'arsenaux militaires-maritimes devient sans nécessité comme sans objet. En conséquence, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté Impériale le Sultan s'engagent à n'élever et à ne conserver sur ce littoral, aucun arsenal militaire-maritime.

Article 14.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Sultan, ayant conclu une Convention à l'effet de déterminer la force et le nombre des bâtiments légers, nécessaires au service de Leurs côtes, qu'Elles se réservent d'entretenir dans la mer Noire, cette Convention est annexée au présent traité, et aura même force et valeur que

sowohl der Uferstaaten als jeder anderen Macht, vorbehaltlich der in den Artikeln 14 und 19 des gegenwärtigen Vertrages enthaltenen Ausnahmen verschlossen.

Artikel 12.

Frei von allen Hemmnissen wird der Handel in den Häfen und Gewässern des schwarzen Meeres nur den Quarantäne-, Zoll- und Polizeivorschriften, welche in einem der Entwicklung der Handelsverbindungen günstigen Geiste abgefaßt sein werden, unterworfen bleiben.

Um den Handels- und Schiffahrts-Interessen aller Nationen die wünschenswerthe Sicherheit zu gewähren, werden Rußland und die hohe Pforte, in Gemäßheit der Grundsätze des Völkerrechtes, Consuln in den an dem Ufer des schwarzen Meeres gelegenen Häfen zulassen.

Artikel 13.

Da das schwarze Meer nach dem Wortlaute des Artikels 11 neutralisirt ist, so wird die Erhaltung oder die Errichtung von militärischen See-Arsenalen an den Ufern desselben unnöthig und zwecklos. Dem zu Folge verpflichten Sich Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine kaiserliche Majestät der Sultan, an den gedachten Ufern Militär-See-Arsenale weder zu errichten, noch zu erhalten.

Artikel 14.

Da Ihre Majestäten der Kaiser aller Reussen und der Sultan eine Convention behufs der Bestimmung der Stärke und Zahl derjenigen zum Küstendienste erforderlichen leichten Fahrzeuge geschlossen haben, deren Unterhaltung im schwarzen Meere Sie Sich vorbehalten, so wird diese Convention dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossen und

Artykuł 12.

Wolny od wszelkich przeszkód, ulegać będzie handel w portach i wodach morza Czarnego tylko przepisom kwarantanny, cła i policyi, które ułożone będą w duchu, sprzyjającym rozwojowi handlowych związków.

Chcąc użyczyć pożądanej bezpieczności interesom handlowym i żeglugowym wszelkich narodów, przypuszczą Rosya i Wysoka Porta, konsulów w Swych portach pobrzeżnych morza Czarnego, stósownie do zasad prawa narodowego.

Artykuł 13.

Ponieważ morze Czarne wedle osnowy artykułu 11 neutralizowaném jest, przeto utrzymanie lub założenie wojskowych arsenałów morskich pobrzeżnych jest niepotrzebném i bez celu. Tym końcem obowiązują się Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rosyi i Najjaśniejsza Cesarska Mość Sułtan, iż nie będą ani zakładać ani utrzymywać arsenałów morskich wojskowych na Pobrzeżach rzeczonych.

Artykuł 14.

Ponieważ Najjaśniejsi Ichmościowie Cesarz Wszech-Rosyj i Sułtan zawarli między Sobą konwencyę celem ustanowienia siły i liczby tych lekkich statków, dla służby pobrzeżnéj potrzebnych, których utrzymanie w Czarném morzu Sobie zastrzegają, przeto konwencya ta przyłączoną zostaje do traktatu niniejszego, mając tę samę moc i ważność, jakby była częścią jego integrującą. Nie może przeto bez przyzwolenia Mocarstw, traktat niniejszy podpisujących, ani być zniesioną, ani zmienioną.

si elle en faisait partie intégrante. Elle ne pourra être ni annulée ni modifiée sans l'assentiment des Puissances signataires du présent traité.

wird dieselbe Kraft und Giltigkeit haben, als wenn sie ein integrirender Theil desselben wäre. Sie kann daher ohne Zustimmung der den vorliegenden Vertrag unterzeichnenden Mächte weder aufgehoben, noch verändert werden.

Article 15.

L'acte du Congrés de Vienne ayant établi les principes destinés à régler la navigation des fleuves qui séparent ou traversent plusieurs Etats, les Puissances contractantes stipulent entre Elles qu'à l'avenir, ces principes seront également appliqués au Danube et à Ses embouchures. Elle déclarent que cette disposition fait, désormais, partie du droit public de l'Europe, et la prennent sous leur garantie.

La navigation du Danube ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance qui ne serait pas expressément prévue par les stipulations contenues dans les articles suivants. En consequence il ne sera perçu aucun péage basé uniquement sur le fait de la navigation du fleuve ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Les réglements de police et de quarantaine à établir pour la sureté des Etats séparés ou traversés par ce fleuve, seront conçus de manière à favoriser autant que faire se pourra la circulation des navires. Sauf ces réglements, il ne sera apporté aucun obstacle, quelqu'il soit, à la libre navigation.

Artikel 15.

Da durch die Wiener Congreß-Akte die Grundsätze für die Regelung der Schiffahrt auf denjenigen Flüssen, die mehrere Staaten trennen oder durchlaufen, festgestellt worden sind, so kommen die Vertrag schließenden Theile unter sich überein, daß diese Grundsätze in Zukunft gleicher Maßen auf die Donau und ihre Mündungen Anwendung finden sollen. Sie erklären diese Bestimmung von nun an als zum öffentlichen europäischen Rechte gehörend, und stellen dieselbe unter ihre Garantie.

Die Schiffahrt auf der Donau darf künftig weder irgend einer Hemmniß noch einer Abgabe unterworfen werden, welche durch die in den nachfolgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen nicht ausdrücklich vorgesehen wären.— Es wird daher auch weder ein Zoll, welcher allein auf die Thatsache der Beschiffung des Flusses gegründet wäre, noch irgend eine Abgabe von den Waaren erhoben werden, die sich am Bord der Schiffe befinden.— Die für die Sicherheit der durch diesen Fluß getrennten oder durchlaufenen Staaten zu erlassenden Polizei- und Quarantäne - Vorschriften werden in einer Weise abgefaßt werden, um so viel als nur immer möglich, die freie Bewegung der Schiffe zu begünstigen. Mit Ausnahme dieser Vorschriften wird der freien Schiffahrt kein Hinderniß irgend einer Art entgegengesetzt werden.

Artykuł 15.

Ponieważ aktem kongresu Wiedeńskiego ustanowione zostały zasady co do regulacyi żeglugi na rzekach, kilka Państw przedzielających lub przecinających, Mocarstwa kontraktujące stanowią między Sobą, iż rzeczone zasady na przyszłość równie zastósowanie mieć winny do Dunaju i ujść jego. Oświadczają Postanowienie niniejsze odtąd już za rzecz, do publicznego prawa europejskiego należącą, biorąc je pod gwarancyę swoję.

Żegluga na Dunaju nie może już na przyszłość podlegać ani jakiéj tamie, ani opłacie, nie będącéj wyraźnie przewidziane postanowieniami w artykułach następnych zawartych. Nie będzie zatém pobieraném żadne cło, zasadzające się jedynie na istotności żeglugi na rzece téj, ani téż jakabądź opłata od towarów na okrętach się znajdujących. Przepisy policyi i kwarantany, mające być wydane dla bezpieczeństwa Państw, przez rzekę tę oddzielonych lub przeciętych, w taki sposób będą ułożone, ażeby uwzględniona była ile możności wolność obrotu okrętowego. Wyjąwszy przepisy wspomnione wolnéj żegludze, żadna przeszkoda, jakiegobądź rodzaju w drodze stać nie będzie.

Article 16.

Dans le but de réaliser les dispositions de l'article précédent, une commission dans laquelle l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Russie, la Sardaigne et la Turquie seront chacune, représentées par un délégué, sera chargée de désigner et de faire exécuter les travaux nécessaires depuis Isatcha, pour dégager les embouchures du Danube, ainsi que les parties de la mer y avoisantes, des sables et autres obstacles qui les obstruent, afin de mettre cette partie du fleuve et les dites parties de la mer dans les meilleures conditions possibles de navigabilité.

Pour couvrir les frais de ces travaux ainsique des établissemens ayant pour objet d'assurer et de faciliter la navigation aux bouches du Danube, des droits fixes, d'un taux convenable, arrêtés par la commission à la majorité des voix, pourront être prélevés, à la condition expresse que, sous ce rapport comme sous tous les autres, les pavillons de toutes les nations seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Artikel 16.

In der Absicht, die Bestimmungen des vorstehenden Artikels in's Werk zu setzen, wird eine Commission, in welcher Österreich, Frankreich, Großbritannien, Preußen, Rußland, Sardinien und die Türkei je durch einen Abgeordneten vertreten sein werden, den Auftrag erhalten, die nothwendigen Arbeiten zu bezeichnen und vollführen zu lassen, um von Isatcha an, die Mündungen der Donau und die angrenzenden Theile des Meeres, von den Sandbänken und den übrigen die Schiffahrt erschwerenden Hindernissen so zu befreien, daß die erwähnten Theile des Flusses und Meeres in den bestmöglichsten Zustand der Schiffbarkeit versetzt werden.

Um die Kosten dieser Arbeiten, sowie derjenigen Anstalten zu decken, welche zum Zwecke haben, die Schiffahrt an den Mündungen der Donau zu sichern und zu erleichtern, können fixe, Seitens der Commission mit Stimmenmehrheit festgesetzte, Gebühren von angemessener Höhe erhoben werden, jedoch unter der ausdrücklichen Bedingung, daß in dieser, sowie in jeder anderen Beziehung die Flaggen aller Nationen auf dem Fuße einer vollständigen Gleichheit zu behandeln sein werden.

Article 17.

Une Commission sera établie et se composera des délégués de l'Autriche, de la Bavière, de la Sublime Porte et du Wurtemberg (un pour chacune de ces Puissances) auxquels se réuniront les commissaires des trois Principautés Danubiennes, dont la nomination aura été approuvée par la Porte. Cette commission qui sera permanente:

Artikel 17.

Es wird eine Commission, bestehend aus Abgeordneten von Österreich, Baiern, der hohen Pforte und Württemberg (je ein Abgeordneter für jede dieser Mächte) eingesetzt werden, mit welchen sich Commissäre der drei Donau-Fürstenthümer zu vereinigen haben, deren Ernennung die Bestätigung der Pforte zu erhalten hat.— Diese Commission, die beständig sein wird, hat:

Artykuł 16.

By do skutku przywieść postanowienia artykułu poprzedniego, komisya, w któréj Austrya, Francya, Wielka-Brytania, Prusy, Rosya, Sardynia i Turcya, poszczególnie zastąpione będą przez jednego delegowanego, otrzyma zlecenie oznaczyć roboty potrzebne i kazać je wykonać, ażeby począwszy od *Isatcha*, ujścia Dunaju i pograniczne części morza od haków piasczystych i innych żeglugę utrudniających przeszkód tak uwolnić, iżby wspomniane części rzéki i morza wprowadzone zostały w jak najlepszy stan żeglugi.

Dla pokrycia kosztów, połączonych z robotami takowemi, tudzież z zakładami mającemi na celu ubespieczyć i ułatwić żeglugę w ujściach Dunaju, mogą być pobierane stałe, ze strony komisyi większością głosów ustanowione należytości wysokości odpowiedniéj, wszakże pod tym wyraźnym warunkiem, iż tak w tym, jak w każdym innym względzie bandery wszelkich narodów traktowane będą wedle równéj zupełnie stopy.

Artykuł 17.

Ustanowioną będzie komisya składająca się z delegowanych Austryi, Bawaryi, Wysokiéj Porty i Würtembergu (dla każdego z tych Mocarstw po jednym delegowanym), z którymi się komisarze trzech Księstw Naddunajskich połączą, a których nominacya otrzymać będzie winna potwierdzenie Porty. Do komisyi téj, która będzie stałą, należeć będzie:

1°. élaborera les règlements de navigation et de police fluviale;

2°. fera disparaître les entraves de quelque nature qu'elles puissent être, qui s'opposent encore à l'application au Danube des dispositions du Traité de Vienne;

3°. ordonnera et fera exécuter les travaux nécessaires sur tout le parcours du fleuve; et

4°. veillera après la dissolution de la Commission Européenne au maintien de la navigabilité des embouchures du Danube et des parties de la mer y avoisinantes.

1. Die Schiffarths- und Strompolizei-Vorschriften auszuarbeiten;

2. die Hindernisse, welcher Natur sie immer sein mögen, zu beseitigen, die sich der Anwendung der Bestimmungen des Wiener Vertrages auf die Donau noch entgegenstellen;

3. die längs des ganzen Laufes des Flusses nothwendigen Arbeiten anzuordnen und ausführen zu lassen, und

4. nach Auflösung der europäischen Commission, über die Aufrechthaltung der Schiffbarkeit der Donaumündungen und der angrenzenden Theile des Meeres zu wachen.

Article 18.

Il est entendu que la Commission Européenne aura rempli sa tâche et que la Commission riveraine aura terminé les travaux désignés dans l'article précédent sous les Nro 1 et 2, dans l'espace de deux ans. Les Puissances signataires réunies en Conférence, informées de ce fait, prononceront, après en avoir pris acte, la dissolution de la Commission Européenne, et, dès lors, la commission riveraine permanente jouira des mêmes pouvoirs que ceux dont la Commission Européenne aura été investie jusqu'alors.

Artikel 18.

Es ist wohl verstanden, daß während eines Zeitraumes von zwei Jahren die europäische Commission ihre Aufgabe erfüllt, und die Uferstaaten-Commission die in dem vorstehenden Artikel unter Nr. 1 und 2 bezeichneten Arbeiten vollendet haben wird. Sobald diese Thatsache zur Kenntniß der in Conferenz vereinigten unterzeichnenden Mächte gelangt sein wird, werden dieselben, nachdem sie hievon Akt genommen haben, die Auflösung der europäischen Commission aussprechen, und von da an wird die beständige Uferstaaten-Commission mit denselben Befugnissen versehen sein, mit welchen bis dahin die europäische Commission ausgestattet gewesen ist.

Article 19.

Afin d'assurer l'exécution des règlements qui auront été arrêtés d'un commun accord d'après les principes ci-dessus énoncés, chacune des Puissances contractantes aura le droit defaire stationner, en tout temps, deux bâtiments légers aux embouchures du Danube.

Artikel 19.

Um die Ausführung der Vorschriften, welche nach den oben ausgesprochenen Grundsätzen, durch gemeinsame Uebereinkunft beschlossen worden sein werden, zu sichern, wird jede der Vertrag schließenden Mächte das Recht haben, zu jeder Zeit zwei leichte Schiffe an den Mündungen der Donau aufzustellen.

1. ułożenie przepisów żeglugowych i policyi rzecznéj;

2. usunięcie przeszkód, jakiéjkolwiekbądź natury będących, stojących jeszcze w drodze zastósowaniu postanowień traktatu Wiédeńskiego do Dunaju;

3. zarządzenie i uskutecznienie robót potrzebnych wzdłuż całego biegu rzéki, tudzież

4. po rozwiązaniu komisyi europejskiéj, czuwanie nad utrzymaniem dobrego stanu spławności ujść Dunajskich i pogranicznych części morza.

Artykuł 18.

Rozumieć się ma, iż komisya europejska swe zadanie w przeciągu lat dwóch spełni, niemniéj że i komisya Państw Nadbrzeżnych ukończy roboty, w poprzednim artykule pod Nrem 1 i 2 wyszczególnione. Skoro okoliczność ta dojdzie do wiadomości Mocarstw podpisujących, w konferencyi połączonych, orzekną takowe, powziąwszy o tém akt, rozwiązanie komisyi europejskiéj, a odtąd już stała komisya Państw Nadbrzeżnych opatrzoną zostanie temi samemi upoważnieniami, jakie poówczas udzielone były komisyi europejskiéj.

Artykuł 19.

By zabespieczyć wykonanie przepisów, któreby na drodze spólnéj konwencyi zostały uchwalone, wedle zasad wyż wyrzeczonych, każde z Mocarstw kontraktujących prawo mieć będzie, każdego czasu wystawić dwa lekkie okręty przy ujściach Dunaju.

Article 20.

En échange des villes, ports et territoires énumérés dans l'article 4 du présent traité, et pour mieux assurer la liberté de la navigation du Danube, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent à la rectification de sa frontière en Bessarabie.

La nouvelle frontière partira de la mer Noire, à un kilomètre à l'Est du lac Bourna-Sola, rejoindra perpendiculairement la route d'Akerman, suivra cette route jusqu'au Val de Trajan, passera au Sud de Bolgrad, remontera le long de la rivière de Yalpuck, jusqu'à la hauteur de Saratsika et ira aboutir à Katamori sur le Pruth. En amont de ce point l'ancienne frontière, entre les deux Empires, ne subira aucune modification.

Des délégués des Puissances contractantes fixeront, dans ses détails, le tracé de la nouvelle frontière.

Artikel 20.

Im Austausche der Städte, Häfen und Gebiete, welche sich im Artikel 4 des gegenwärtigen Vertrages aufgezählt finden, und um die Freiheit der Donauschiffahrt besser zu sichern, willigen Seine Majestät der Kaiser aller Reussen in eine Berichtigung Ihrer Grenze in Bessarabien.

Die neue Grenze wird am schwarzen Meere, Einen Kilometer östlich vom See Bourna-Sola, ihren Ausgangspunct nehmen, die Straße von Ackermann senkrecht erreichen, diese Straße bis zum Trajanswall verfolgen im Süden von Bolgrad vorüberziehen, dem Flusse Jalpuck entlang bis zur Höhe von Saratsika hinaufsteigen und bei Katamori den Pruth erreichen. Stromaufwärts von diesem Puncte wird die alte Grenze zwischen den beiden Reichen keine Aenderung erleiden.

Abgeordnete der Vertrag schließenden Mächte werden den Zug der neuen Grenze im Detail festsetzen.

Article 21.

Le territoire, cédé par la Russie, sera annexé à la Principauté de Moldavie, sous la suzeraineté de la Sublime Porte.

Les habitants de ce territoire jouiront des droits et priviléges assurés aux Principautés, et, pendant l'espace de 3 années, il leur sera permis de transporter ailleurs leur domicile, en disposant librement de leurs propriétés.

Artikel 21.

Das von Rußland abgetretene Gebiet wird mit dem Fürstenthume Moldau unter der Suzeränität der hohen Pforte vereiniget werden.

Die Bewohner dieses Gebietes werden der den Fürstenthümern zugesicherten Rechte und Privilegien theilhaftig werden, und es wird ihnen erlaubt sein, während eines Zeitraumes von drei Jahren ihren Wohnsitz anderswo zu nehmen, unter freier Verfügung über ihr Eigenthum.

Article 22.

Les Principautés de Valachie et de Moldavie continueront à jouir, sous la suzeraineté de la Porte et sous la garantie des Puissances contractantes, des priviléges et des immunités dont Elles sont en posses-

Artikel 22.

Die Fürstenthümer Walachei und Moldau werden unter der Suzerenität der Pforte und unter Garantie der Vertrag schließenden Theile diejenigen Privilegien und Vorrechte

Artykuł 20.

W zamianie miast, portów i terytoryów, będących wyliczonemi w artykule 4 traktatu niniejszego, oraz dla lepszego ubespieczenia wolności żeglugi na Dunaju, zezwala Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rosyj, na rektyfikacyę Swéj granicy w Besarabii.

Nowa granica bierze tedy początek swój od Czarnego morza o jeden kilometer ku wschodowi od jeziora *Bourna-Sola*, sięga pionowo gościńca *Akiermanu*, idzie gościńcem daléj aż do *Wału Trajańskiego*, przechodzi ku południowi od *Bolgradu*, i wzdłuż rzéki *Jalpuck* aż do wzgórza *Saratsyki* się wznosząc, dochodzi rzéki *Prutu* przy *Katamori*. Po rzekę tę daléj od punktu wskazanego stara granica między oboma Państwami żadnéj nie doznaje zmiany.

Delegowani Mocarstw kontraktujących stale oznaczą bieg nowéj granicy w szczegółowości.

Artykuł 21.

Terytoryum to, ze strony Rosyi odstąpione, połączone będzie z Księstwem Mołdawskiém, pod udzielną władzą Wysokiéj Porty.

Mieszkańcy terytoryum tego będą uczestnikami praw i przywilejów, Księstwom zapewnionych, oraz dozwolone sobie mieć będą przenieść siedzibę mieszkania swego gdzie indziéj w przeciągu lat 3, doznając wolności zarządzenia majątkiem swym.

Artykuł 22.

Księstwa Wołoszczyzny i Mołdawii używać będą i nadal pod zwierzchnictwem Porty i pod gwarancyą Stron kontraktujących tych przywilejów i prerogatyw, jakie posiadają. Żadne z Mocarstw kontraktujących nie będzie wykonywać wyłącznego prawa opieki nad niemi. Nie będzie téż istnieć żadne szczególne

sion. Aucune protection exclusive ne sera exercée sur Elles par une des Puissances garantes. Il n'y aura aucun droit particulier d'ingérence dans leurs affaires intérieures.

Article 23.

La Sublime Porte s'engage à conserver aux dites Principautés une administration independante et nationale, ainsi que la pleine liberté de culte, de législation, de commerce et de navigation.

Les lois et statuts, aujourd'hui en viguer seront révisés. Pour établir un complet accort sur cette révision, une Commission spéciale, sur la composition de laquelle les Hautes Puissances contractantes s'entendront, se réunira sans délai, à Bucharest, avec un commissaire de la Sublime Porte.

Cette commission aura pour tâche de s'enquérir de l'état actuel des Principautés et de proposer les bases de leur future organisation.

Article 24.

Sa Majesté le Sultan promet de convoquer immédiatement, dans chacune des deux Provinces un divan *ad hoc*, composé de manière à constituer la représentation la plus exacte des intérêts de toutes les classes de la société. Ces divans seront appelés à exprimer les voeux des populations relativement à l'organisation définitive des Principautés.

zu genießen fortfahren, welche sie besitzen. Von keinem der Vertrag schließenden Theile wird ein ausschließliches Schutzrecht über sie ausgeübt werden.— Es wird kein besonderes Recht der Einmischung in ihre inneren Angelegenheiten bestehen.

Artikel 23.

Die hohe Pforte verpflichtet sich, den gedachten Fürstenthümern eine unabhängige und nationale Administration, sowie die volle Freiheit des Cultus, der Gesetzgebung, des Handels und der Schiffahrt zu belassen.

Die Gesetze und Statuten, welche heute in Kraft sind, werden einer Revision unterzogen werden.— Um in dieser Beziehung eine völlige Übereinstimmung zu erzielen, wird eine besondere Commission, rücksichtlich deren Zusammensetzung die hohen Vertrag schließenden Mächte sich einverstehen werden, ohne Zeitverlust mit einem Commissäre der hohen Pforte in Bukarest sich vereinigen. Die Aufgabe dieser Commission wird sein, über den gegenwärtigen Zustand der Fürstenthümer Erhebungen zu pflegen und über die Grundlagen ihrer künftigen Organisation Vorschläge zu erstatten.

Artikel 24.

Seine Majestät der Sultan versprechen, in jeder der beiden Provinzen unverzüglich einen Divan ad hoc zusammenzuberufen, der in einer Weise zusammengesetzt sein wird, um die genaueste Vertretung der Interessen aller Classen der Gesellschaft darzustellen.— Diese Divans werden berufen sein, die Wünsche der Bevölkerungen in Bezug auf die definitive Organisation der Fürstenthümer auszusprechen.

prawo mieszania się w ich sprawy wewnętrzne.

Artykuł 23.

Wysoka Porta obowiązuje się pozostawić rzeczone Księstwa przy niezawisłéj i narodowéj administracyi, równie jak przy zupełnéj wolności wyznania, ustawodawstwa, handlu i żeglugi.

Ustawy i statuta, jakie obecnie moc mają, rewizyi poddane zostaną.— By w téj mierze zupełną osiągnąć zgodność, komisya specyalna, względem złożenia któréj porozumią się Wysokie Mocarstwa kontraktujące, połączy się bezzwłocznie w Bukareście z jednym komisarzem Wysokiéj Porty.

Zadaniem téj komisyi będzie, dochodzić obecnego stanu Księstw i zdać sprawę z propozycyą zasad ich organizycyi na przyszłość.

Artykuł 24.

Jego Mość Najjaśniejszy Sułtan przyrzeka, w każdéj z obu prowincyj bezzwłocznie zwołać Dywan *ad hoc* który złożonym będzie w ten sposób, ażeby wyobrażał jak najdokładniejsze zastępstwo interesów wszelkich klas społeczeństwa. Dywany takowe powołane będą do wyrzeczenia życzeń ludności co do ostatecznéj organizacyi Księstw.

Une instruction du Congrès réglera les rapports de la commission avec ces Divans.

Article 25.

Prenant en considération l'opinion émise par les deux Divans, la Commission transmettra sans retard au siège actuel des Conférences le résultat de son propre travail.

L'entente finale avec la Puissance suzeraine sera consacrée par une Convention conclue à Paris entre les Hautes Parties contractantes; et un Hatti-Schériff conforme aux stipulations de la Convention, constituera définitivement l'organisation de ces Provinces, placée désormais sous la garantie collective de toutes les Puissances signataires.

Article 26.

Il est convenu qu'il y aura, dans les Principautés, une force armée nationale organisée dans le but de maintenir la sureté de l'intérieur et d'assurer celle des frontières. Aucune entrave ne pourra être apportée aux mesures extraordinaires de défense que, d'acord avec la Sublime Porte, Elles seraient appelées à prendre pour repousser toute agression étrangère.

Article 27.

Si le repos intérieur des principautés se trouvait menacé ou compromis, la Sublime Porte s'entendra avec les autres Puissances contractantes sur les mesures à prendre pour maintenir ou rétablir l'ordre légal. Une intervention armée ne pourra

Eine Instruction des Congresses wird die Beziehungen der Commission mit diesen Divans regeln.

Artikel 25.

Die Commission wird, nachdem sie die von den beiden Divans ausgesprochenen Ansichten in Erwägung gezogen hat, das Resultat ihrer eigenen Arbeit ohne Zeitverlust an den gegenwärtigen Sitz der Conferenzen übermitteln.

Das schließliche Einverständniß mit der suzeränen Macht wird durch eine zu Paris zwischen den Vertrag schließenden Theilen abgeschlossene Convention bekräftiget werden, und ein mit den Bestimmungen der Convention im Einklange stehender Hatti-Scheriff wird die Organisation dieser Provinzen, welche in Zukunft unter die gemeinsame Garantie aller Vertrag schließenden Theile gestellt sein werden, definitiv festsetzen.

Artikel 26.

Man ist übereingekommen, daß in den Fürstenthümern eine nationale bewaffnete Macht zu dem Zwecke bestehen wird, um die Sicherheit im Innern aufrecht zu halten, und jene der Grenzen zu schützen. Den außerordentlichen Vertheidigungs-Maßregeln, welche sich dieselben, einverständlich mit der hohen Pforte, zur Zurückweisung jedes fremden Angriffes zu treffen veranlaßt sehen sollten, darf kein Hinderniß irgend einer Art entgegen gestellt werden.

Artikel 27.

Wenn die innere Ruhe der Fürstenthümer bedroht oder gefährdet sein sollte, wird sich die hohe Pforte mit den übrigen Vertrag schließenden Mächten über die geeigneten Maßregeln ins Einvernehmen setzen, um die gesetzliche Ordnung zu erhalten, oder

Instrukcya kongresu ureguluje styczności komisyi z temi Dywanami.

Artykuł 25.

Komisya rzeczona, rozważywszy zdania, wyrzeczone przez oba Dywany, odeśle rezultat własnéj swéj pracy bez zwłoki do niniejszéj siedziby konferencyj.

Ostateczne porozumienie się z władzą zwierzchniczą stwierdzoném zostanie konwencyą, będącą zawartą w Paryżu między Stronami wysokiemi kontraktującemi, a *Hatti-Scheriff*, będący w zgodności z postanowieniami konwencyi, ustanowi ostatecznie organizacyę tych prowincyj, oddanych na przyszłość pod spólną gwarancyą wszystkich Mocarstw kontraktujących.

Artykuł 26.

Zgodzono się na to, ażeby w Księstwach istniała siła zbrojna narodowa końcem utrzymania bespieczeństwa wewnętrznego, i dla obrony granic. Nadzwyczajnym środkom obrony, jakieby Księstwa w porozumieniu z Wysoką Portą dla odparcia obcego najścia zarządzić były spowodowane, nie może być stawiana żadna przeszkoda.

Artykuł 27.

Jeżeliby wewnętrzny spokój Księstw miał być zagrożonym lub na niebespieczeństwo narażonym, porozumié się Wysoka Porta z innemi Mocarstwami kontraktującemi co do środków stósownych, by prawny porządek był utrzymany lub przywrócony. Zbrojna interwencya nie może mieć miejsca bez uprzedniego porozumienia się Mocarstw między sobą.

avoir lieu sans un accord préalable entre ces Puissances.

Article 28.

La Principauté de Servie continuera à relever de la Sublime Porte, conformément aux Hats Impériaux qui fixent et déterminent ses droits et immunités, placés désormais sous la garantie collective des Puissances contractantes.

En conséquence, la dite Principauté conservera son administration indépendante et nationale, ainsi que la pleine liberté de culte, de législation, de commerce et de navigation.

Article 29.

Le droit de garnison de la Sublime Porte, tel qu'il se trouve stipulé par les règlements antérieurs, est maintenu. Aucune intervention armée ne pourra avoir lieu en Servie, sans un accord préalable entre les Hautes Puissances contractantes.

Article 30.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Sultan maintiennent dans son intégrité l'état de leurs possessions en Asie, tel qu'il existait légalement avant la rupture.

Pour prévenir toute contestation locale, le tracé de la frontière sera vérifié, et, s'il y a lieu, rectifié, sans qu'il puisse en résulter un préjudice territorial pour l'une ou l'autre des deux Parties.

wieder herzustellen. Eine bewaffnete Intervention kann ohne ein vorläufig zwischen den Mächten getroffenes Einverständniß nicht stattfinden.

Artikel 28.

Das Fürstenthum Serbien wird in seinem Abhängigkeitsverhältnisse zu der hohen Pforte verbleiben, in Gemäßheit der kaiserlichen Hats, welche seine von nun an unter die gemeinsame Garantie der Vertrag schließenden Theile gestellten Rechte und Freiheiten festsetzen und bestimmen.

Das gedachte Fürstenthum wird demnach seine unabhängige und nationale Verwaltung, sowie die volle Freiheit des Cultus, der Gesetzgebung, des Handels und der Schiffahrt behalten.

Artikel 29.

Das Garnisonsrecht der hohen Pforte, in der Art, wie sich dasselbe durch die früheren Bestimmungen festgesetzt findet, ist aufrecht erhalten. Keine bewaffnete Intervention kann ohne vorläufige Verständigung der hohen Vertrag schließenden Theile in Serbien stattfinden.

Artikel 30.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine Majestät der Sultan halten Ihren Besitzstand in Asien, so wie derselbe vor dem Ausbruche der Feindseligkeiten gesetzlich bestand, in seiner Integrität aufrecht.

Um jedem örtlichen Streite vorzubeugen, wird jedoch der Zug der Grenze erhoben, und, falls es nothwendig sein sollte, berichtiget werden, jedoch so, daß hieraus weder für den einen noch den anderen der beiden Theile, ein Nachtheil für den Gebietsumfang erwachsen kann.

Artykuł 28.

Księstwo Serbskie pozostaje w stósunku swojéj zawisłości od Wysokiéj Porty, stósownie do Cesarskich *Hatów*, stanowiących i skreślających prawa i swobody jego, odtąd poddane pod spólną gwarancyą stron kontraktujących.

Rzeczone Księstwo zatrzymuje przeto swoję niezależną i narodową administracyę, tudzież zupełną wolność wyznania, prawodawstwa, handlu i żeglugi.

Artykuł 29.

Prawo garnizonu Wysokiéj Porty w ten sposób, jak takowe ustanowionêm się znajduje w dawniéjszych postanowieniach, w swéj mocy utrzymuje się. Nie może mieć miejsca w Serbii żadna interwencya zbrojna bez uprzedniego porozumienia się Wysokich Stron kontraktujących.

Artykuł 30.

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rosyj, tudzież Jego Mość Najjaśniejszy Sułtan utrzymują stan posiadania Swego w Azyi w całości, jak takowy istniał prawnie przed wybuchnieniem wojny.

By zapobiédz wszelkiemu sporowi miejscowości, sprawdzić należy bieg granicy, i jeżeliby tego wymagała potrzeba, urektyfikować ją, jednakże w ten sposób, ażeby ani dla jednéj ani dla drugiéj z stron obu nie mógł uróść żaden uszczerbek terytoryalny.

A cet effet, une Commission mixte, composée de deux Commissaires Russes, de deux Commissaires Ottomans, d'un Commissaire Français et d'un Commissaire Anglais sera envoyée sur les lieux immédiatement après le rétablissement des relations diplomatiques entre la Cour de Russie et la Sublime Porte. Son travail devra être terminé dans l'espace de huit mois à dater de l'échange des Ratifications du présent Traité.

Zu diesem Ende wird eine gemischte Commission, zusammengesetzt aus zwei russischen, zwei türkischen, einem französischen und einem englischen Commissäre, unmittelbar nach Wiederherstellung der diplomatischen Beziehungen zwischen dem kaiserlich-russischen Hofe und der hohen Pforte an Ort und Stelle gesendet werden. Ihre Arbeit soll binnen eines Zeitraumes von acht Monaten, von dem Austausche der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages an zu rechnen, vollendet sein.

Article 31.

Les territoires occupés pendant la guerre par les troupes de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Sardaigne, aux termes des Conventions signées à Constantinopole le douze Mars mil huit cent cinquante quatre entre la France, la Grande-Bretagne et la Sublime Porte; le quatorze Juin de la même année entre l'Autriche et la Sublime Porte, et le quinze Mars mil huit cent cinquante cinq entre la Sardaigne et la Sublime Porte, seront évacués après l'échange des Ratifications du présent Traité, aussitôt que faire se pourra. Les délais et les moyens d'exécution feront l'objet d'un arrangement entre la Sublime Porte et les Puissances dont les troupes ont occupé son territoire.

Artikel 31.

Die von den Truppen Ihrer Majestäten des Kaisers von Österreich, des Kaisers der Franzosen, der Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland und des Königes von Sardinien, kraft der zu Constantinopel am 12. März 1854 zwischen Frankreich, Großbritannien und der hohen Pforte, den 14. Juni desselben Jahres zwischen Österreich und der hohen Pforte, dann den 15. März 1855 zwischen Sardinien und der hohen Pforte abgeschlossenen Verträge, besetzt gehaltenen Gebiete werden nach Austausch der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages sobald als möglich geräumt werden. Die Fristen und die Mittel der Ausführung werden den Gegenstand einer Vereinbarung zwischen der hohen Pforte und den Mächten ausmachen, deren Truppen ihr Gebiet besetzt haben.

Article 32.

Jusqu' à ce que les Traités et Conventions qui existaient avant la guerre entre les Puissances belligérantes aient été ou renouvelés ou remplacés par des actes nouveaux, le commerce d'importation ou d'exportation aura lieu récipro-

Artikel 32.

Bis die zwischen den Krieg führenden Mächten vor dem Kriege bestandenen Verträge und Conventionen erneuert oder durch neue dießfällige Übereinkommen ersetzt worden sein werden, wird der Einfuhr- und Ausfuhrhandel wechselseitig nach Maßgabe der

Tym końcem wysłaną zostanie komisya mięszana, złożona z dwóch komisarzy rosyjskich, dwóch tureckich, jednego francuskiego i jednego angielskiego, bezpośrednio po przywróceniu stósunków dyplomatycznych między Dworem Cesarsko-Rosyjskim a Wysoką Portą. Ich roboty wykończone być winny w ciągu ośmiu miesięcy, licząc od chwili wymiany ratyfikacyj traktatu niniejszego.

Artykuł 31.

Terytorya, zajęte podczas wojny przez wojska Najjaśniejszych Ichmościów Cesarza Austryi, Cesarza Francuzów, Królowéj połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi tudzież Króla Sardynii na mocy traktatów, w Konstantynopolu zawartych na dniu 12 Marca 1854 między Francyą, Wielką-Brytanią i Wysoką Portą, na dniu 14 Czerwca tegoż samego roku między Austryą i Wysoką Portą, tudzież na dniu 15 Marca r. 1855 między Sardynią i Wysoką Portą, po zamianie ratyfikacyj traktatu niniejszego jak najrychléj opuszczone być mają. Termina i środki wykonania stanowić będą przedmiot układu między Wysoką Portą a Mocarstwami, których wojska terytoryum onéjże zajęły.

Artykuł 32.

Póki traktaty i konwencye przed wojną istniejące między Mocarstwami, wojnę prowadzącemi, nie będą odnowione lub przez nowe w téj mierze ułożone konwencye zastąpione, handel tak przywozowy jak wywozowy miejsce mieć będzie wedle postanowień, jakie przed wojną zostawały w mocy, a poddani tych mocarstw wzajemnie traktowani będą pod każdym innym względem wedle téj samej zasady, co poddani narodu, najwięcéj uwzględnionego.

quement sur le pied des règlements en vigueur avant la guerre; et leurs sujets, en toute autre matière, seront respectivement traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

vor dem Kriege in Kraft gestandenen Bestimmungen stattfinden, und ihre Unterthanen werden gegenseitig in jeder anderen Beziehung auf demselben Fuße, wie jene der am meisten begünstigten Nation behandelt werden.

Article 33.

La Convention conclue, en ce jour, entre Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de l'autre part, relativement aux Iles d'Aland, est et demeure annexée au présent Traité et aura même force et valeur que si elle en faisait partie.

Artikel 33.

Die an diesem Tage zwischen Ihren Majestäten dem Kaiser der Franzosen, der Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland einerseits und Seiner Majestät dem Kaiser aller Reussen andererseits, in Betreff der Aland-Inseln geschlossene Convention ist und bleibt dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossen und wird dieselbe Kraft und Giltigkeit haben, als wenn sie einen Bestandtheil desselben ausmachen würde.

Article 34.

Le présent Traité sera ratifié et les Ratifications en seront échangées à Paris dans l'espace de quatre semaines ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi le Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**
(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S) **Manteuffel.**
(L. S.) **Hatzfeldt.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **C. Cavour.**
(L. S.) **De Villamarina.**
(L. S) **Aali.**
(L. S.) **Mehemed Djemil.**

Artikel 34.

Der gegenwärtige Vertrag wird ratificirt und die Ratificationen werden zu Paris binnen vier Wochen— oder wenn möglich— früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die respectiven Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Wapensiegel versehen.

So geschehen zu Paris den dreißigsten Tag des Monates März des Jahres Eintausend achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**
(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Manteuffel.**
(L. S.) **Hatzfeldt.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **C. Cavour.**
L. S.) **De Villamarina.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Artykuł 33.

Konwencya tego samego dnia zawarta między Najjaśniejszymi Ich Mościami Cesarzem Francuzów, Królową połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi z jednéj, a Jego Mością Najjaśniejszym Cesarzem Wszech-Rosyj, z drugiéj strony w przedmiocie wysp Alandzkich, jest i zostaje przyłączoną do niniejszego traktatu z tą samą ważnością i mocą, jakby stanowiła część onegoż składową.

Artykuł 34.

Niniejszy traktat będzie ratyfikowanym a ratyfikacye będą w Paryżu wymienione w ciągu cztérech tygodni, lub jeżeli być może, piérwéj jeszcze.

W dowód czego dotyczący pełnomocnicy podpisali go i pieczęcią herbu swego opatrzyli.

Dan w Paryżu na dniu trzydziestym miesiąca Marca w roku tysiąc ośmset pięćdziesiątym szóstym.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**
(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Manteuffel.**
(L. S.) **Hatzfeldt.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **C. Cavour.**
(L. S.) **De Villamarina.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Article additionnel et transitoire.

Les stipulations de la Convention des Détroits, signée en ce jour, ne seront pas applicables aux bâtiments de guerre employés par les Puissances belligérantes pour l'évacuation par Mer des territoires occupés par leurs armées, mais les dites stipulations reprendront leur entier effet, aussitôt que l'évacuation sera terminée.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**
(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Manteuffel.**
(L. S.) **Hatzfeld.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **C. Cavour.**
(L. S.) **De Villamarina.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Transitorischer Zusatz-Artikel.

Die Bestimmungen des am heutigen Tage unterzeichneten Vertrages über die Meerengen, werden auf die von den Krieg führenden Mächten zur Räumung der von Ihren Armeen besetzten Gebietstheile verwendeten Kriegsschiffe keine Anwendung finden; die vorgedachten Bestimmungen werden jedoch unmittelbar nach Beendigung dieser Räumung wieder in volle Kraft treten.

So geschehen zu Paris den dreißigsten Tag des Monates März des Jahres Eintausend achthundert sechsundfünfzig.

(L. S,) **Buol-Schauenstein.**
(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Manteuffel.**
(L. S.) **Hatzfeldt.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **C. Cavour.**
(L. S.) **De Villamarina.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Nos igitur viso et examinato dicto tractatu atque articulo additionali et transitorio, eos approbavimus et approbamus in omnibus et singulis dispositionibus, quae in illis continentur, atque ipsas hisce ratas gratasque habere declaramus, Verbo Nostro Imperatorio adpromittentes Nos eas fideliter adimpleturos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae Instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 15. mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus 

Comes A Buol-Schauenstein.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

Otto Liber Baro de Meysenbug m. p.

Tranzytoryczny artykuł dodatkowy.

Postanowienia traktatu, pod dniem dzisiejszym podpisanego co do cieśnin morskich, nie mają bynajmniéj zastósowania do okrętów wojennych, użytych przez Mocarstwa, wojnę prowadzące, do opuszczenia terytoryów, przez ich wojska zajętych; wszelakoż rzeczone właśnie postanowienia bezpośrednio po ustąpieniu znowu w zupełną moc wejdą.

Dan w Paryżu na dniu trzydziestym miesiąca Marca roku tysiąc ośmset pięćdziesiątym szóstym.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**
(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Manteuffel.**
(L. S.) **Hatzfeld.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **C. Cavour.**
(L. S.) **De Villamarina.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Nos igitur viso et examinato dicto tractatu atque articulo additionali et transitorio, eos approbavimus et approbamus in omnibus et singulis dispositionibus, quae in illis continentur, atque ipsas hisce ratas gratasque habere declaramus, Verbo Nostro Imperatorio adpromittentes Nos eas fideliter adimpleturos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihabitionis Nostrae Instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 15. mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus



Comes A Buol-Schauenstein.

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

Otto Liber Baro de Meysenbug m. p.

Beilagen.

I.

Au nom de Dieu Tout-Puissant. *)

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse, l'Empereur de toutes les Russies, signataires de la Convention du treize Juillet mil huit cent quarante un, et Sa Majesté le Roi de Sardaigne, voulant constater en commun leur détermination unanime de se conformer à l'ancienne règle de l'Empire Ottoman, d'après laquelle les Détroits des Dardanelles et du Bosphore sont fermés aux bâtiments de guerre étrangers, tant que la Porte se trouve en paix;

Les dites Majestés, d'une part, et Sa Majesté le Sultan, de l'autre, ont résolu de renouveler la Convention conclue à Londres le treize Juillet mil huit cent quarante un, sauf quelques modifications de détail qui ne portent aucune atteinte au principe sur lequel elle repose.

En conséquence Leurs dites Majestés ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Charles Ferdinand Comte de *Buol-Schauenstein*, Grand' Croix de

I.

Im Namen des allmächtigen Gottes*)

Nachdem Ihre Majestäten der Kaiser von Österreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, der König von Preußen, der Kaiser aller Reussen, Allerhöchst welche die Übereinkunft von dreizehnten Juli des Jahres Eintausend Achthundert Einundvierzig unterzeichnet haben, und Seine Majestät der König von Sardinien Ihren einmüthigen Entschluß, Sich an die von Alters her bestehende Regel des Osmanischen Reiches zu halten, welcher zufolge die Meerengen der Dardanellen und der Bosphorus für fremde Kriegsschiffe geschlossen sind, so lange die Pforte sich im Frieden befindet, gemeinschaftlich bekunden wollten;

so sind Ihre genannten Majestäten einerseits und Seine Majestät der Sultan andererseits übereingekommen, die zu London am dreizehnten Juli Eintausend Achthundert Einundvierzig abgeschlossene Convention mit einigen Abänderungen in Nebenbestimmungen, welche dem ihr zum Grunde liegenden Principe keinen Eintrag thun, zu erneuern.

Ihre gedachten Majestäten haben sonach zu diesem Ende die Nachbenannten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Österreich:

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath, Kämmerer, Minister des kaiserlichen

*) Dieser Vertrag ist gleichfalls von Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät durch ein besonderes Ratificirungs-Instrument, dtto Wien 15. April d. J., ratificirt worden, welches gegen eine analoge Ratificirung der hohen Pforte am 27. April d. J. zu Paris ausgewechselt wurde.

Dodatki.

I.

W Imię Boga Wszechmogącego *)

Ponieważ Najjaśniejsi Ichmościowie Cesarz Austryi, Cesarz Francuzów, Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, Król Pruski, Cesarz Wszech-Rossyj, którzy konwencyę z dnia trzynastego Lipca roku tysiąc ośmset czterdziestego piérwszego podpisali, tudzież Najjaśniejszy Król Sardynii jednomyślną uchwałą swą, stósować się do zasady Państwa Ottomańskiego od dawna istniejącéj, wedle któréj cieśniny morskie Dardannelów i Bosforu dla obcych okrętów wojennych zamkniętemi są, jak długo Porta się w stanie pokoju znajduje, spólnie objawić chcieli, —

przeto rzeczeni Najjaśniejsi Ichmościowie z jednéj, a Jego Mość Najjaśniejszy Sułtan z drugiéj strony postanowili odnowić Konwencyę, zawartą w Londynie na dniu trzynastym Lipca roku tysiąc ośmset czterdziestego piérwszego, z niektóremi zmianami w postanowieniach poprzednich, nieuwłaczającemi bynajmniéj zasadzie, onéjże za podstawę służącéj.

Rzeczeni przeto Najjaśniejsi Ichmościowie mianowali tym końcem Swymi pełnomocnikami niżéj wymienionych:

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Austryi:

Swego rzeczywistego tajnego Radcę, Szambelana Ministra Domu Cesarskiego i spraw zewnętrznych, Prezydenta na konferencyach Ministrów, Karola Fer-

*) Traktat niniejszy równie ratyfikowanym został przez Jego Cesarsko-Królewską Apostolską Mość osobnym dokumentem ratyfikacyjnym, dtto Wiedeń 15 Kwietnia r. b., który za podobną ratyfikacyą Wysokiéj Porty na dniu 27 Kwietnia r. b. w Paryżu wymienionym został.

l'Ordre Impérial de Léopold d'Autriche et Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier des Ordres de l'Aigle noir et de l'Aigle rouge de Prusse, Grand' Croix des Ordres Impériaux d'Alexandre Newski, en brilants, et de l'Aigle blanc de Russie; Grand' Croix de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, etc. etc. etc., Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Son Ministre de la Maison et des affaires étrangères, Président de la Conférence des Ministres, et

le Sieur Joseph Alexandre Baron de Hübner, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer de première classe, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Son Conseiller intime actuel et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France;

Sa Majesté l'Empereur des Français:

Le Sieur Alaxandre Comte Colonna *Walewski*, Sénateur de l'Empire, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre équestre des Séraphins, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, etc. etc. etc., Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Départament des affaires étrangères, et

le Sieur François Adolphe Baron de *Bourqueney*, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur et de

Hauses und des Äußern, Präsidenten der Minister-Conferenzen, Carl Ferdinand Grafen von Buol-Schauenstein, Großkreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens und Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Großkreuz des kaiserlich-französischen Ordens der Ehrenlegion, Ritter des königlich-preußischen schwarzen und rothen Adler-Ordens, Großkreuz des kaiserlich-russischen Alexander-Newski-Ordens in Brillanten und des weißen Adler-Ordens, Großkreuz des Ordens des heiligen Johann von Jerusalem, Inhaber des kaiserlich-osmanischen Medjidie-Ordens erster Classe u. s. w., und

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe, Joseph Alexander Freiherrn von Hübner, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone erster Classe, Groß-Officier des kaiserlich-französischen Ordens der Ehrenlegion u. s. w.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Staatssecretär der auswärtigen Angelegenheiten Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Kaiserreiches, Großofficier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des Seraphinen-Ordens, und des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe u. s. w., und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Ma-

dynanda Hrabiego *Buol-Schauenstein*, Wielkiego-Krzyża Cesarskiego orderu Leopolda i Kawalera orderu korony żelaznéj klasy piérwszéj, Wielkiego-Krzyża Cesarsko-Francuzkiego orderu legii honorowéj, Kawalera Królewsko-Pruskiego orderu Orła czarnego i czerwonego, Wielkiego-Krzyża Cesarsko-Rossyjskiego orderu Alexandra Newskiego w brylantach i orderu Orła białego, Wielkiego-Krzyża orderu Swiętego Jana z Jerozolimy, zaszczyconego Cesarsko-Ottomańskim orderem Medjidie klasy piérwszéj i t. d., tudzież

Swego rzeczywistego tajnego Radcę i nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Dworze Cesarsko-Francuzkim, Józefa Alexandra Barona *Hübner*, kawalera Cesarskiego orderu Korony żelaznéj klasy piérwszéj, Wielkiego-Officera Cesarsko-Francuzkiego orderu legii honorowéj i t. d.

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Francuzów:

Swego Ministra Sekretarza Stanu spraw zewnętrznych Alexandra Hrabię Kolonna *Walewskiego*, Senatora Cesarstwa, Wielkiego-Oficera Cesarskiego orderu legii honorowéj, Wielkiego-Krzyża orderu Serafinów i orderu Swiętych Maurycego i Łazarza, zaszczyconego Cesarskim orderem Medjidie klasy piérwszéj i t. d. tudzież

Swego nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra u Jego Cesarsko-Królewskiéj Apostolskiéj Mości, Franciszka Adolfa Barona *Bourquenay*, Wielkiego-Krzyża Cesarskiego orderu legii honorowéj i Cesarsko-Austryackiego orderu Leo-

l'Ordre de Léopold d'Autriche, décoré du Portrait du Sultan, en diamants, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande:

Le très-honorable George Guillaume Frédéric Comte de Clarendon, Baron *Hyde de Hindou*, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil privé, Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères, et

le très- honorable Henri Richard Charles Baron *Cowley*, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté en Son Conseil privé, Chevalier Grand' Croix du trèshonorable Ordre da Bain et Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Prusse:

Le Sieur Othon Théodore Baron de *Manteuffel*, Président de Son Conseil et Son Ministre des affaires étrangères; Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, première classe, avec feuilles de chêne, courrone et sceptre, Grand Commandeur de l'Ordre de Hohenzollern; Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Prusse, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche; Chevalier de l'Ordre de Saint Alexandre Newski; Grand' Croix de l'Ordre de Saint Maurice et Lazare et de l'Ordre

jestät, Franz Adolph Freiherr von Bourqueney, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, und des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Inhaber des Portraits des Sultans in Brillanten u. s. w.

Ihre Majestät die Königin der vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

Den sehr ehrenwerthen Georg Wilhelm Friedrich Grafen von Clarendon, Baron Hyde von Hindon, Pair der vereinigten Königreiches, Mitgleid des geheimen Rathes Ihrer großbritannischen Majestät, Ritter des hochadeligen Hosenband- und Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihren Ersten Staatssekretär für die auswärtigen Angelegenheiten und

den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard, Carl Baron Cowley, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer großbritannischen Majestät, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen.

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Präsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Otto Theodor Freiherrn von Manteuffel, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe mit Eichenlaub, Krone und Scepter, Groß-Commandeur des Ordens von Hohenzollern, Ritter des preußischen Johanniter-Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, Ritter des Alexander-Newski-Ordens, Großkreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus und des türkischen Nichan-Iftihar-Ordens, und

polda, zaszczyconego portretem Sułtana w brylantach i t. d.

Jéj Mość, Najjaśniejsza Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi:

Wielce czcigodnego Jerzego Wilhelma Frederyka Hrabiego *Clarendon*, Barona *Hyde* de *Hindou*, Para połączonego Królestwa, Członka tajnéj rady Najjaśniejszéj Jéj Mości Wielko-Brytańskiéj, Kawalera wysoko-ślachetnego orderu Podwiązki i Wielkiego-Krzyża nader czcigodnego orderu Bath, Swego piérwszego Sekretarza Stanu dla spraw zewnętrznych, tudzież

Wielce czcigodnego Henryka Ryszarda, Karola barona *Cowley*, Para połączonego Królestwa, Członka tajnéj Rady Najjaśniejszéj Jéj Mości Wielko-Brytańskiéj, Wielkiego-Krzyża nader czcigodnego orderu Bath, Swego nadzwyczajnego i upełnomocnionego Posła u Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Francuzów.

Jego Mość, Najjaśniejszy Król Pruski:

Swego Ministra-Prezydenta i Ministra spraw zagranicznych Ottona Teodora barona *Manteuffel*, Kawalera orderu Orła czerwonego klasy piérwszéj z liściem dębowym, koroną i berłem, Wielkiego-Komandora orderu Hohenzollern, Kawalera Pruskiego orderu Joannitów, Wielkiego-Krzyża Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana, Kawalera orderu Alexandra Newskiego, Wielkiego-Krzyża orderu ŚŚ. Maurycego i Łazarza i Tureckiego orderu *Nichan-Iftihar*, tudzież

du Nichan Iftihar de Turquie etc. etc., etc., et

le Sieur Maximilien Frédéric Charles François Comte de *Hatzfeld-Wildenburg-Schönstein*, Son Conseiller privé actuel, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, seconde classe, avec feuilles de chêne et plaque, Chevalier de la Croix d'Honneur de Hohenzollern, première classe, etc. etc. etc.

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am französischen Hofe, Max Friedrich Carl Franz Grafen von Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, Ritter des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens zweiter Classe mit Eichenlaub und Stern, Ritter des hohenzollern'schen Ehrenkreuzes erster Classe ꝛc. ꝛc.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le sieur Alexis Comte *Orloff*, Son Aide de Camp général et Général de cavalerie, Commandant du Quartier général de Sa Majesté, Membre du Conseil de l'Empire et du Comité des Ministres; décoré des deux Portraits en diamants de Leurs Majestés feu l'Empereur Nicolas et l'Empereur Alexandre II., Chevalier de l'Ordre de Saint André en diamants et des Ordres de Russie, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle noir de Prusse en diamants, de l'Annonciade de Sardaigne et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

le Sieur Philippe Baron de *Brunnow*, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Germanique et près S. A. R. le Grand Duc de Hesse, Chevalier de l'Ordre de Saint Wladimir de première classe, de Saint Alexandre Newski, enrichi de diamants; de l'Aigle blanc; de Sainte Anne de première classe; de Saint Stanislas de première classe; Grand' Croix de

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Allerhöchst-Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaiser Nikolaus und des Kaiser Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preußischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Großherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weißen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe,

Swego tajnego Radcę i nadzwyczajnego Posła oraz upełnomocnionego Ministra przy Dworze Francuzkim, Maxymiliana Frederyka Karola Franciszka Hrabię *Hatzfeld-Wildenburg-Schönstein*, Kawalera Królewsko-Pruskiego orderu Orła czerwonego drugiéj klasy z liściem dębowym i gwiazdą, Kawalera Krzyża honorowego hohenzollerskiego klasy piérwszéj etc.

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rossyj:

Swego Jenerała Adjutanta i Jenerała kawaleryi Alexego hrabię *Orloff* Komendanta główńéj kwatery Cesarskiéj, Członka Rady Stanu i komitetu Ministrów, zaszczyconego obydwoma portretami Najjaśniejszych Ich Mościów zmarłego Cesarza Mikołaja i Cesarza Alexandra II w brylantach, kawalera orderu Swiętego Jędrzeja w dyamentach i orderów rosyjskich, Wielkiego-Krzyża Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana, Królewsko-Pruskiego orderu Orła czarnego w dyamentach, orderu Sardyńskiego Anuncyady i kilku innych orderów zagranicznych, tudzież

Swego tajnego Radcę i nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Związku Niemieckim i u Jego Królewskiéj Wysokości Wielkiego-Księcia Haskiego, Filipa Barona *Brunnow*, Kawalera orderu S. Włodzimierza piérwszéj klasy, orderu S. Alexandra Newskiego w dyamentach, orderu białego Orła, orderu S. Anny klasy piérwszéj, orderu S. Stanisława klasy piérwszéj, Wielkiego-Krzyża Królewsko-Pruskiego orderu Orła czerwonego klassy piérwszéj, Komandora Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana i kilku innych orderów obcych;

l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de première classe; Commandeur de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche et de plusieurs autres Ordres étrangers;

Sa Majesté le Roi de Sardaigne:

Le Sieur Camille Benso, Comte de *Cavour*, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Chevalier, de l'Ordre du Mérite civil de Savoie, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, Grand' Croix de plusieurs autres Ordres étrangers, Président du Conseil des Ministres et Son Ministre Secrétaire d'Etat pour les Finances, et

le Sieur Salvator, Marquis de Villamarina, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France; et

Sa Majesté Impériale le Sultan:

Mouhammed Emin Aali Pacha, Grand-Vézir de l'Empire Ottoman, décoré des Ordres Impériaux du Medijdyé et du mérite de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de Sainte Anne de Russie, des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Etoile polaire de Suéde et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Mehemmed Djemil Bey, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de seconde classe et Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Son Ambassa-

Großkreuz des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden;

Seine Majestät der König von Sardinien:

Allerhöchst-Ihren Präsidenten des Ministerrathes und Minister-Staatssecretär für die Finanzen Camill Benso Grafen von Cavour, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Ritter des savoyischen Civil-Verdienst-Ordens, Großkreuz der französischen Ehrenlegion, Inhaber des Medjidie-Ordens erster Classe, Großkreuz mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe Salvator Marquis de Villamarina, Großkreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Groß-Officier der französischen Ehrenlegion rc. rc., und

Seine kaiserliche Majestät der Sultan:

den Groß-Vezier des ottomanischen Reiches Muhammed Emin Aali Pascha, Inhaber des Medjidie- und Verdienst-Ordens erster Classe, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens, des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, des schwedischen Nordstern- und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter an den Höfen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, sowie Seiner Majestät des Königs von Sar-

Jego Mość, Najjaśniejszy Król Sardynii:

Swego Prezydenta Rady Ministrów i Ministra-Sekretarza Stanu dla Skarbu Kamilla Benso, Hrabiego *Cavour*, Wielkiego-Krzyża orderu S. Maurycego i Łazarza, Kawalera orderu Sabaudzkiego zasług cywilnych, Wielkiego-Krzyża francuzkiéj legii honorowéj, zaszczyconego Cesarskim orderem *Medjidie* piérwszéj klasy, Wielkiego-Krzyża kilku innych orderów obcych, tudzież

Swego nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Cesarsko-Francuzkim dworze Salwatora Markiza de *Villamarina*, Wielkiego-Krzyża orderu Świętych Maurycego i Łazarza, Wielkiego-Oficera legii honorowéj francuzkiéj etc. etc. nakoniec

Jego Cesarska Mość, Sułtan:

Wielkiego-Wezyra Państwa Ottomańskiego Muhameda Emina *Aali Paszę*, zaszczyconego orderami Cesarskiemi. *Medjidie* i zasług klasy piérwszéj, Wielkiego-Krzyża Cesarskiego orderu legii honorowéj, Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana, Królewsko-Pruskiego orderu Orła czerwonego, rosyjskiego orderu S. Anny, orderu ŚŚ. Maurycego i Łazarza, Szwedzkiego orderu gwiazdy północnéj i kilku innych orderów zagranicznych, tudzież

Swego nadzwyczajnego i upełnomocnionego Posła przy Dworach Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Francuzów i Jego Mości Najjaśniejszego Króla Sardynii, Mehmeda *Djemil Bey*, zaszczyconego Cesarskim orderem *Medjidie* klasy drugiéj, Wielkiego-Krzyża orderu SS. Maurycego i Łazarza;

deur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français, accrédité en la même qualité près Sa Majesté le Roi de Sardaigne;

Lesquels, après avoir échangé Leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Sa Majesté le Sultan, d'une part, déclare qu'il a la ferme résolution de maintenir à l'avenir le principe invariablement établi comme ancienne règle de Son Empire, et en vertu duquel il a été de tout temps défendu aux bâtimens de guerre des Puissances étrangères d'entrer dans les détroits des Dardanelles et du Bosphore, et que, tant que la Porte se trouve en paix, Sa Majesté n'admettra aucun bâtiment de guerre étranger dans les dits détroits.

Et Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse, l'Empereur de toutes les Russies et le Roi de Sardaigne, de l'autre part, s'engagent à respecter cette détermination du Sultan et à se conformer au principe ci-dessus énoncé.

Article 2.

Le Sultan se réserve, comme par le passé, de délivrer des firmans de passage aux bâtiments légers sous pavillon de guerre, lesquels seront employés, comme il est d'usage, au service des Légations des Puissances amies.

Article 3.

La même exception s'applique aux bâtiments légers sous pavillon de guerre

dinien, Mehemmed Djemil Bey, Inhaber des Medjidie-Ordens zweiter Classe, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens;

welche, nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten, sich über nachstehende Artikel geeiniget haben:

Artikel 1.

Seine Majestät der Sultan einerseits erklärt seinen festen Entschluß, den als althergebrachte Regel Seines Reiches unveränderlich feststehenden Grundsatz, Kraft dessen von jeher den Kriegsschiffen fremder Mächte das Einlaufen in die Meerengen der Dardanellen und des Bosphorus untersagt war, in Zukunft aufrecht zu halten, und, so lange die Pforte sich im Frieden befindet, kein fremdes Kriegsschiff in die genannten Meerengen zuzulassen.

Und andererseits verpflichten Sich Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches Großbritannien und Irland, der König von Preußen, der Kaiser aller Reussen und der König von Sardinien diesen Entschluß des Sultans zu achten und nach dem oben ausgesprochenen Grundsatze Sich zu richten.

Artikel 2.

Der Sultan behält Sich vor, wie bisher den herkömmlicher Weise für den Dienst der Gesandtschaften befreundeter Mächte verwendeten leichten Kriegsfahrzeugen Fermane zur Durchfahrt auszustellen.

Artikel 3.

Dieselbe Ausnahme gilt von den unter Kriegsflagge segelnden leichten Fahrzeugen,

którzy, po zamianie swych pełnomocnictw, w należytéj formie uznanych, zgodzili się na artykuły następujące:

Artykuł 1.

Jego Mość, Najjaśniéjszy Sułtan, z jednéj strony, oświadcza, iż stałem jest postanowieniem Jego, utrzymać w swéj mocy na przyszłość zasadę niezmiennie stojącą jako starodawne prawidło Państwa Swojego, wedle którego od niepamiętnych czasów okrętom wojennym obcych mocarstw zabronionem było wpływać do cieśnin Dardanelów i Bosforu, i, jak długo się Porta w stanie pokoju znajduje, nie przypuszczać żadnego obcego okrętu wojennego do rzeczonych cieśnin morskich.

Z drugiéj strony zaś obowiązują się Najjaśniejsi Ich-Mościowie Cesarz Austryi, Cesarz Francuzów, Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, Król Pruski, Cesarz Wszech-Rosyj i Król Sardynii, szanować postanowienie to Sułtana i stósować się do zasady powyżéj wyrzeczonéj.

Artykuł 2.

Sułtan zastrzega Sobie, jak dotąd, wydawać fermany do przejazdu lekkiemi statkami wojennemi, używanemi wedle zwyczaju dla służby poselstw mocarzy sprzyjaźnionych.

Artykuł 3.

Ten sam wyjątek zastósowanie znajduje do lekkich statków, płynących pod banderą wojenną, które każde z Mocarstw kontraktujących prawo ma utrzymywać

que chacune des Puissances contractantes est autorisée à faire stationner aux embouchures du Danube, pour assurer l'exécution des règlements relatifs à la liberté du fleuve et dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

Article 4.

La présente Convention, annexée au Traité général, signé à Paris en ce jour, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans l' espace de quatre semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(L. S.) **Boul-Schauenstein.**
(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Manteuffel.**
(L. S.) **Hatzfeld.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **C. Cavour.**
(L. S.) **De Villamarina.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

welche jede der Vertrag schließenden Mächte berechtiget ist, an den Mündungen der Donau zur Sicherung der Ausführung der auf die Freiheit des Stromes bezüglichen Vorschriften zu unterhalten, und deren Zahl zwei für jede Macht nicht überschreiten darf

Artikel 4.

Die gegenwärtige Uebereinkunft, welche eine Beilage des am heutigen Tage zu Paris unterzeichneten Hauptvertrages bildet, wird ratificirt und die Ratificationen werden binnen vier Wochen oder, wenn möglich, noch früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterzeichnet und ihr Wapen-Siegel beigedrückt.

Geschehen zu Paris, am dreißigsten Tage des Monates März des Jahres Eintausend Achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**
(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Manteuffel.**
(L. S.) **Hatzfeldt.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **C. Cavour.**
(L. S.) **de Villamarina.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

II.

Au nom de Dieu Tout-Puissant.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté Impériale le Sultan prenant en considération le principe de la neutralisation de la mer Noire éta-

II.

Im Namen des allmächtigen Gottes.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine kaiserliche Majestät der Sultan haben in Anbetracht des Grundsatzes der Neutralisirung des schwarzen Meeres, wel-

przy ujściach Dunaju dla ubespieczenia wykonania przepisów, do swobody rzéki odnoszących się, a których liczba nad dwa dla każdego Mocarstwa nie ma mieć miejsca.

Artykuł 4.

Niniejsza konwencya, stanowiąca dodatek do traktatu głównego, na dniu dzisiejszym w Paryżu podpisanego, będzie ratyfikowaną, a ratyfikacye wymienione będą w ciągu tygodni cztérech, lub jeżeli to być może, piérwéj jeszcze.

W dowód czego dotyczący pełnomocnicy takową podpisali i na niéj pieczęć herbu swego wycisnęli.

Dano w Paryżu na dniu trzydziestym miesiąca Marca roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego szóstego.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**
(L. S.) **Hübner.**
(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Manteuffel.**
(L. S.) **Hatzfeldt.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **C. Cavour.**
(L. S.) **De Villamarina.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

II.

W Imię Boga Wszechmogącego.

Jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rosyj i Jego Cesarska Mość Sułtan, z uwagi na zasadę neutralizacyi Czarnego morza, ustanowioną w preliminaryach, zawartych w protokóle Nr. 1 podpisanym w Paryżu na dniu 25 Lutego roku bieżącego, chcąc w skutku tego ustanowić w spólném porozumieniu się liczbę

bli par les préliminaires consignés au Protocole Nr. 1, signé à Paris le 25 Février de la présente année et voulant, en conséquence, régler d'un commun accord le nombre et la force des bâtimens légeres qu'Elles se sont réservé d'entretenir dans la mer Noire pour le service de leurs côtes, ont résolu de signer, dans ce but, une Convention spéciale, et ont nommé à cet effet:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Sieur Alexis Comte Orloff, Son Aide de Camp général et Général de cavalerie, Commandant du Quartier général de Sa Majesté, Membre du Conseil de l'Empire et du Comité des Ministres; décoré des deux Portraits en diamants de Leurs Majestés feu l'Empereur Nicolas et l'Empereur Alexander II., Chevalier de l'Ordre de Saint André en diamants et des Ordres de Russie, Grand'Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle noir de Prusse en diamants, de l'Annonciade de Sardaigne et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

le Sieur Philippe Baron de Brunnow, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire prés la Confédération Germanique et prés S. A. R. le Grand Duc de Hesse, Chevalier de l'Ordre de Saint Wladimir de premiére classe, de Saint Alexandre Newski, enrichi de diamants, de l'Aigle blanc, de Sainte Anne de premiére classe, de

cher durch die in dem Protokolle Nr. 1, unterzeichnet zu Paris am 25. Februar des laufendes Jahres, enthaltenen Präliminarien festgestellt ist, und in der Absicht hiernach im gemeinschaftlichen Einverständnisse die Zahl und die Stärke der leichten Fahrzeuge zu bestimmen, die Sie Sich vorbehalten haben, im schwarzen Meere zum Behufe des Dienstes an Ihren Küsten zu unterhalten, — beschlossen, zu diesem Ende eine besondere Uebereinkunft zu unterzeichnen und hierzu ernannt:

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Allerhöchst-Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaiser Nicolaus und des Kaisers Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preußischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremden Orden, und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Großherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weißen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe,

i siłę statków lekkich, które Sobie zastrzegli utrzymywać na morzu Czarném dla służby w pobrzeżach Swoich, — postanowili, podpisać tym końcem osobną konwencyę i mianowali ku temu:

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rosyj:

Swego Jenerała-Adjutanta i Jenerała Kawaleryi Alexego hrabię *Orłoff* Komendanta głównéj kwatery Cesarskiéj, Członka Rady Stanu i komitetu Ministrów, zaszczyconego obydwoma portretami Najjaśniejszych Ich Mościów zmarłego Cesarza Mikołaja i Cesarza Alexandra II w brylantach, Kawalera orderu Świętego Jędrzeja w dyamentach i orderów rosyjskich, Wielkiego-Krzyża Cesarsko-Austryackiego orderu Świętego Szczepana, Królewsko-Pruskiego orderu Orła czarnego w dyamentach, orderu sardyńskiego Anuncyady i kilku innych orderów zagranicznych, tudzież

Swego tajnego Radcę i nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Związku Niemieckim i u Jego Królewskiéj Wysokości Wielkiego-Księcia Haskiego, Filipa Barona *Brunnow* Kawalera orderu S. Włodzimierza piérwszéj klasy, orderu S. Alexandra Newskiego w dyamentach, orderu białego Orła, orderu S. Anny klasy piérwszéj, orderu S. Stanisława klasy piérwszéj, Wielkiego-Krzyża Królewsko-Pruskiego orderu Orła czerwonego klassy piérwszéj, Komandora Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana i kilku innych orderów obcych;

Saint Stanislas de première classe, Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de première classe, Commandeur de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche et de plusieurs autres Ordres étrangers; et

Sa Majesté Imperiale le Sultan:

Mouhammed Emin Aali Pacha, Grand-Vézir de l'Empire Ottoman, décoré des Ordres Impériaux du Medjidyé et du mérite de première classe, Grand'Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de Sainte Anne de Russie, des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Etoile polaire de Suéde et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Mehemmed Djemil Bey, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de seconde classe et Grand'Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire prés Sa Majesté l'Empereur des Français, accrédité en la même qualité près Sa Majesté le Roi de Sardaigne;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement á n'avoir dans la mer Noire d'autres bâtiments de guerre que ceux dont le nombre, la force et les dimensions sont stipulées ci-après.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'entretenir chacune, dans cette mer, six bâtiments à vapeur de cinquante

des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Großkreuz des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden, und

Seine kaiserliche Majestät der Sultan:

den Groß-Vezier des ottomanischen Reiches Muhammend Emin Aali Pascha, Inhaber des Medjidie- und Verdienst-Ordens erster Classe, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens, des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, des schwedischen Nordstern- und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter an den Höfen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, sowie Seiner Majestät des Königs von Sardinien, Mehemmed Djemil Bey, Inhaber des Medjidie-Ordens zweiter Classe, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens;

welche nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über folgende Artikel geeiniget haben:

Artikel 1.

Die hohen Vertrag schließenden Theile verpflichten Sich gegenseitig, im schwarzen Meere keine anderen Kriegsfahrzeuge zu unterhalten, als jene, deren Anzahl, Stärke und Ausmaß hier unten festgesetzt sind.

Artikel 2.

Die hohen Vertrag schließenden Theile behalten Sich vor, jeder in dem genannten Meere sechs Dampfschiffe von fünfzig Meter

Jego Cesarska Mość Sułtan:

Wielkiego Wezyra Państwa Ottomańskiego Muhameda Emina *Aali Pasze*, zaszczyconego orderami Cesarskiemi *Medjidie* i zasług klasy piérwszéj, Wielkiego-Krzyża Cesarskiego orderu legii honorowéj, Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana, Królewsko-Pruskiego orderu Orła czerwonego, rosyjskiego orderu S. Anny, orderu ŚŚ. Maurycego i Łazarza, Szwedzkiego orderu gwiazdy północnéj i kilku innych orderów zagranicznych, tudzież

Swego nadzwyczajnego i upełnomocnionego Posła przy Dworach Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Francuzów, i Jego Mości Najjaśniejszego Króla Sardynii, Mehmeda *Djemil Bey*, zaszczyconego Cesarskim orderem *Medjidie* klasy drugiéj, Wielkiego-Krzyża orderu ŚŚ. Maurycego i Łazarza;

którzy po zamianie Swych pełnomocnictw, w należytéj formie uznanych, zgodzili się na artykuły następujące:

Artykuł 1.

Wysokie Strony kontraktujące obowiązują się wzajemnie, nie utrzymywać w Czarném morzu żadnych innych statków wojennych, prócz tych, których liczba, siła i rozmiar niżéj są ustanowione.

Artykuł 2.

Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają Sobie, utrzymywać każda w tém morzu sześć okrętów parowych o pięćdziesięciu metrach długości po nad wodą i miąższości okrętu najdaléj do ośmiuset beczek, tudzież cztéry lekkie okręty

mètres de longueur à la flottaison, d'un tonnage de huit cents tonneaux au maximum, et quatre bâtiments légers à vapeur ou à voile d'un tonnage qui ne dépassera pas deux cents tonneaux chacun.

Länge über dem Wasserspiegel und von einem Tonnengehalte von höchstens achthundert Tonnen, und vier leichte Dampf- oder Segelschiffe von je einem zweihundert Tonnen nicht überschreitenden Tonnengehalte zu unterhalten.

Article 3.

La présente Convention, annexée au Traité général, signé à Paris en ce jour, sera ratifiée, et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Artikel 3.

Die gegenwärtige Uebereinkunft, welche eine Beilage des am heutigen Tage zu Paris unterzeichneten Hauptvertrages bildet, wird ratificirt und die Ratificationen werden binnen vier Wochen oder, wenn thunlich, früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterfertiget und mit ihrem Wapen-Siegel versehen.

Geschehen zu Paris, am dreißigsten Tage des Monates März im Jahre Eintausend Achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

III.

Au nom de Dieu Tout-Puissant.

Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, voulant étendre à la mer Baltique l'accord si heureusement rétabli entre Elles en Orient et consolider par là les bienfaits de la paix générale, ont résolu de conclure une Convention et nommé à cet effet:

Sa Majesté l'Empereur des Français:

Le Sieur Alexandre Comte Colonna

III.

Im Namen des allmächtigen Gottes.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland und Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, haben in der Absicht, das zwischen Ihnen so glücklicher Weise wieder hergestellte Einverständniß im Orient auf die Ostsee auszudehnen und dadurch die Segnungen des allgemeinen Friedens zu befestigen, beschlossen, eine Uebereinkunft zu treffen und zu diesem Ende ernannt:

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Staatssecre-

parowe lub żaglowe miąższości okrętowéj, nie przenoszącéj dwóchset beczek poszczególnie.

Artykuł 3.

Niniejsza konwencya, stanowiąca dodatek do traktatu głównego, pod dniem dzisiejszym w Paryżu podpisanego, będzie ratyfikowaną, a ratyfikacye wymienione zostaną w ciągu tygodni cztérech lub téż, jeżeli to być może, piérwéj jeszcze.

W dowód czego dotyczący Pełnomocnicy takową podpisali i pieczęcią herbu swego zaopatrzyli.

Dan w Paryżu, w dniu trzydziestym miesiąca Marca, roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego szóstego.

(L. S.) **Orłoff.**
(L. S.) **Brunnow.**
(L. S.) **Aali.**
(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

III.

W imię Boga Wszechmogącego.

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Francuzów, Jéj Mość Najjaśniejsza Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, tudzież jego Mość Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rossyj, chcąc przywrócone tak szczęśliwie porozumienie między Sobą w Oryencie rozciągnąć także i na morze Baltyckie i utwierdzić przez to błogie skutki pokoju powszechnego, postanowili zawrzéć konwencyę i mianowali ku temu:

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Francuzów:

Swego Ministra-Sekretarza Stanu spraw zewnętrznych Alexandra hrabię

Walewski, Sénateur de l'Empire, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur Chevalier Grand' Croix de l'Ordre équestre des Séraphins, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, etc. etc. etc., Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Départament des affaires étrangères, et

le Sieur François Adolphe Baron de *Bourquenay*, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur et de l'Ordre de Léopold d'Autriche, décoré du Portrait du Sultan, en diamants, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Imperiale et Royale Apostolique;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande:

Le très-honorable George Guillaume Frédéric Comte de Clarendon, Baron Hyde de Hindou, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté Britanique en Son Conseil privé, Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères, et

le très-honorable Henri Richard Charles Baron Cowley, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté en Son Conseil privé, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain et Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté près Sa Majesté l'Empereur des Français, et

tär der auswärtigen Angelegenheiten Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Reiches, Großofficier der französischen Ehrenlegion, Großkreuz des Seraphinen-Ordens, des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe ꝛc. ꝛc., und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe Franz Adolph Freiherrn von Bourguenet, Großkreuz des französischen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Inhaber des Bildnisses des Sultans in Brillanten ꝛc. ꝛc.

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

Den sehr ehrenwerthen Georg Wilhelm Friedrich Grafen von Clarendon Baron Hyde de Hindou, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer großbritannischen Majestät, Ritter des hochadeligen Hosenband-Ordens, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihrer Majestät ersten Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten, und

den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard Carl Baron Cowley, Pair des vereinigten Reiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer Majestät, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter Ihrer Majestät bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen ꝛc. ꝛc., und

Kolonna *Walewskiego*, Senatora Państwa, Wielkiego Oficera Francuskiéj legii honorowéj, Wielkiego-Krzyża orderdu Serafińskiego, Wielkiego-Krzyża orderu Świętych Maurycego i Łazarza, zaszczyconego Cesarskim orderem *Medjidie* klasy piérwszéj etc. etc., tudzież

Swego nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Dworze Cesarsko-Austryjackim Franciszka Adolfa barona *Bourqueney*, Wielkiego-Krzyża Francuzkiego orderu legii honorowéj, Wielkiego-Krzyża Cesarsko-Austryackiego orderu Leopolda, zaszczyconego portretem Sułtana w brylantach etc. etc.

Jéj Mość, Najjaśniejsza Królowa połączonego Królestwa Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi:

Wielce czcigodnego Jerzego Wilhelma Fryderyka Hrabię *Clarendon* barona *Hyde* de *Hindou*, Para połączonego Królestwa, Członka tajnéj Rady Najjaśniejszéj Jéj Mości Wielko-Brytańskiéj, Kawalera wysoko-ślachetnego orderu Podwiązki, Wielkiego-Krzyża nader czcigodnego orderu Bath, Najjaśniejszéj Jéj Mości piérwszego Sekretarza Stanu dla spraw zewnętrznych, tudzież

Wielce czcigodnego Henryka Ryszarda Karola barona *Cowley*, Para Państwa połączonego, Członka tajnéj Rady Jéj Mości, Wielkiego-Krzyża wielce czcigodnego orderu Bath, nadzwyczajnego i upełnomocnionego posła Najjaśniejszéj Jéj Mości u Jego Mości Najjaśniejszego Cesarza Francuzów etc. etc.; nakoniec

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Sieur Alexis Comte Orloff, Son Aide de Camp général et Général de cavalerie, Commandant du Quartier général de Sa Majesté, Membre du Conseil de l'Empire et du Comité des Ministres; décoré des deux Portraits en diamants de Leurs Majestés feu l'Empereur Nicolas et l'Empereur Alexandre II., Chevalier de l'Ordre de Saint André en diamants et des Ordres de Russie, Grand'Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle noir de Prusse en diamants, de l'Annonciade de Sardaigne et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

le Sieur Philippe Baron de Brunnow, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Germanique et près S. A. R. le Grand Duc de Hesse, Chevalier de l'Ordre de Saint Wladimir de première classe, de Saint Alexandre Newski, enrichi de diamants; de l'Aigle blanc, de Sainte Anne de première classe, de Saint Stanislas de première classe, Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de première classe, Commandeur de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche et de plusieurs autres Ordres étrangers;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour répondre au désir qui Lui a été exprimé par Leurs Majestés l'Em-

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Allerhöchst-Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaiser Nicolaus und des Kaiser Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preußischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Großherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weißen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Großkreuz des königlich-preußischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden;

welche, nach Auswechslung ihrer vollkommen richtig befundenen Vollmachten, über die nachstehenden Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, um dem Ihm von Ihren Majestäten dem Kaiser der Franzosen und der Königin

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rossyj:

Swego Jenerała Adjutanta i Jenerała kawaleryi Alexego hrabię *Orłoff* Komendanta głównéj kwatery Cesarskiéj, Członka Rady Stanu i komitetu Ministrów, zaszczyconego obydwoma portretami Najjaśniejszych Ich Mościów zmarłego Cesarza Mikołaja i Cesarza Alexandra II w brylantach, Kawalera orderu Świętego Jędrzeja w dyamentach i orderów rosyjskich, Wielkiego-Krzyża Cesarsko-Austryackiego orderu Ś. Szczepana, Królewsko-Pruskiego orderu Orła czarnego w dyamentach, orderu Sardyńskiego Anuncyady i kilku innych orderów zagranicznych, tudzież

Swego tajnego Radcę i nadzwyczajnego Posła i upełnomocnionego Ministra przy Związku Niemieckim i u Jego Królewskiéj Wysokości Wielkiego-Księcia Haskiego, Filipa Barona *Brunnow* Kawalera orderu Ś. Włodzimierza piérwszéj klasy, orderu Ś. Alexandra Newskiego w dyamentach, orderu białego Orła, orderu Ś. Anny klasy piérwszéj, orderu Ś. Stanisława klasy piérwszéj, Wielkiego-Krzyża Królewsko-Pruskiego orderu Orła czerwonego klasy piérwszéj, Komandora Cesarsko-Austryackiego orderu S. Szczepana i kilku innych orderów obcych;

którzy, po zamianie swych pełnomocnictw, zupełnie w należytéj formie uznanych, zgodzili się na artykuły następujące:

Artykuł 1.

Jego Mość, Najjaśniejszy Cesarz Wszech-Rossyj, odpowiadając życzeniu Sobie objawionemu, ze strony Ich Mościów, Najjaśniejszego Cesarza Francuzów i Najjaśniejszéj Królowéj Wielkiéj-Brytanii i Irlandyi, oświadcza, iż wyspy Alandzkie

pereur des Français et la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, déclare que les Iles d'Aland ne seront pas fortifiées et qu'il n'y sera maintenu ni créé aucun établissement militaire ou naval.

Article 2.

La présente Convention, annexée au Traité général, signé à Paris en ce jour, sera ratifiée, et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S) **Brunnow.**

des vereinigten Königreiches Großbrittannien und Irland geäußerten Wunsche zu entsprechen, erklärt, daß die Aland-Inseln nicht werden befestiget und daselbst weder ein militärisches noch ein See-Etablissement werde erhalten oder gegründet werden.

Artikel 2.

Die gegenwärtige Übereinkunft, welche eine Beilage des zu Paris am heutigen Tage unterzeichneten Hauptvertrages bildet, wird ratificirt und die Ratificationen werden innerhalb vier Wochen oder, wenn möglich, noch früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterfertiget und mit ihrem Wapen-Siegel versehen.

Geschehen zu Paris, am dreißigsten Tage des Monates März im Jahre Eintausend Achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**

nie będą ufortyfikowane, oraz tamże ani zakłady wojskowe ani morskie utrzymywane lub zakładane.

Artykuł 2.

Niniejsza konwencya, stanowiąca dodatek traktatu głównego w Paryżu pod dniem dzisiejszym podpisanego, będzie ratyfikowaną, a ratyfikacye będą w ciągu tygodni czterech, lub też, jeżeli być może, piérwéj jeszcze wymienione.

W dowód czego dotyczący Pełnomocnicy takową podpisali i ją pieczęcią herbu swego zaopatrzyli.

Dano w Paryżu, w dniu trzydziestym miesiąca Marca, roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego szóstego.

(L. S.) **A. Walewski.**
(L. S.) **Bourqueney.**
(L. S.) **Clarendon.**
(L. S.) **Cowley.**
(L. S.) **Orloff.**
(L. S.) **Brunnow.**